

**DOSSIER :**  
**AUTOUR DE JAMES BALDWIN**  
**ET DU GOSPEL**

car il y eut en fait, grâce à Dieu, des excep-  
 tions, et ces exceptions contribuèrent à me  
 sauver, et m'apprirent aussi ce que j'avais  
 le plus grand besoin de savoir: que l'amour  
 et la compassion, qui viennent toujours à nous  
 sous des aspects inattendus, n'ont rien à voir  
 avec la couleur de la peau. Car j'étais tout  
 simplement un garçon de couleur comme un  
 autre; il y en avait des millions comme moi,  
 à la merci de l'employement ~~et~~ du chômage, ~~et~~  
~~sans parler~~ <sup>sans parler</sup> des syndicats eux-mêmes.  
 Il était évident que dans la jungle où je me  
 trouvais, j'étais sans avenir. Mon annihilation  
~~totale~~ totale n'était qu'une affaire de temps.

D'autre part, j'avais une famille, une  
 mère et huit jeunes frères et sœurs. Quelque  
 chose en moi savait que, si je les trahissais,  
 et l'amour que nous nous portions les uns  
 aux autres, je me détruirais moi-même.  
 Et pourtant, il était impossible que je puisse  
 leur être utile, à eux ou à qui que ce soit,  
 si je continuais mon existence d'ouvrier d'usi-  
 ne. Je n'étais malheureusement équipé pour  
 rien, sauf pour les plus gros travaux manuels.  
 Personne ne jeterait jamais les yeux sur moi.

Fig. 1) Page 5 du manuscrit

## LISTE DES CORRECTIONS DU TAPUSCRIT DU COIN DES “AMEN”

par Rémy POIGNAULT  
(Université de Clermont Auvergne, CELIS)

La SIEY a acquis, avec d'autres pièces appartenant aux archives de l'écrivain américain James Baldwin (1924-1987)<sup>1</sup> et de son ami Bernard Hassell, un document au format A4 avec une reliure toile sombre portant sur le plat en capitales le titre « JAMES BALDWIN – LE COIN DES AMENS ». Il s'agit d'un document préparatoire à la publication de la traduction par Marguerite Yourcenar de la pièce de James Baldwin qu'elle entreprit dans l'été 1982<sup>2</sup> et qui fut publiée chez Gallimard en octobre 1983.

Le document comprend :

-la photocopie (recto) de 15 pages manuscrites des « Notes sur “Le coin des Amens” »

- une page dactylographiée « à Jerry » intitulée « Note », qui semble une photocopie sur laquelle Yourcenar a ajouté des mentions manuscrites à l'encre marron

- les 15 pages manuscrites, écrites à l'encre marron, dont on avait précédemment la photocopie

- le tapuscrit de la traduction de la pièce.

Nous avons présenté ce document lors du colloque de Bogota, *Marguerite Yourcenar et les Amériques*, dont les Actes seront

---

<sup>1</sup> James Baldwin (1924-1987), qui fut un temps prêcheur dans son adolescence, est un écrivain américain élevé à Harlem, romancier, dramaturge, poète et essayiste, qui traite du racisme, de l'homosexualité, de la bisexualité, de l'identité et défend les droits civiques ; il a vécu une grande partie de sa vie en France, d'abord à Paris, puis à Saint-Paul-de-Vence.

<sup>2</sup> « Chronologie », *OR*, p. XXXIII.

publiés en 2021<sup>3</sup> et nous donnons ici, en complément, une liste des corrections qui ont été apportées par la traductrice sur les feuillets.

**Les repentirs du manuscrit de « Notes sur « Le Coin des Amens » »**

Le manuscrit de « Notes sur “Le Coin des Amens” », qui deviendra la « Préface de l’auteur » présente un certain nombre de repentirs (une vingtaine), sous forme de mots barrés et corrigés, pour les uns, au fil de l’écriture juste après avoir été écrits ou, pour les autres, un peu plus tard ; dans ce dernier cas, la nouvelle formulation a été écrite à la main dans la même encre au-dessus de l’expression barrée.

Nous ferons d’abord un relevé de ces corrections du manuscrit, puis nous indiquerons les modifications qui ont été réalisées dans la version définitive publiée dans la collection « Le Manteau d’Arlequin » chez Gallimard en 1983.

Le manuscrit des « Notes sur “Le Coin des Amens” » est réalisé de la main de Marguerite Yourcenar à l’encre marron comme aussi toutes ses corrections. Nous indiquerons par (a) les corrections qui sont effectuées au fil du texte et, donc, au fil de l’écriture, et par (b) celles qui ont été intercalées et semblent ainsi au moins légèrement postérieures.

p. 1 l. 3-5 de « N. du T. » : « tout vêtues de blanc » barré et remplacé deux lignes plus bas, dans la marge, par « (celles-ci vêtues de blanc) » après « femmes » ; « des hommes et » ajouté entre « services, » et « des femmes », au-dessus (b) ; « faisant partie des » barré et remplacé, écrit au-dessus, par « qui font partie des » (b)

p. 4

l. 4 : un mot illisible barré avant « sans doute », pour rendre « probably » (*AC*<sup>4</sup>, p. XI) (a)

---

<sup>3</sup> Cf. Rémy POIGNAULT, « Présentation du manuscrit/tapuscrit de la traduction du *Coin des “Amen”* de James Baldwin par Marguerite Yourcenar », *Marguerite Yourcenar et les Amériques*, Francia Elena GOENAGA, Rémy POIGNAULT et Vicente TORRES éd., Clermont-Ferrand, SIEY (à paraître).

<sup>4</sup> *AC* = James BALDWIN, *The Amen Corner : a Play* [1<sup>er</sup> éd. : 1968], que nous citons ici dans l’éd. New York, Vintage International, 1998.

Liste des corrections du tapuscrit du “Coin des Amen”

l. 9 : un début d’expression illisible barré [*qui concer ?*]<sup>5</sup> entre « quant à » et « mes vraies prétentions », pour rendre « concerning the extent of my ambition » (*AC*, p. XI), « quant à mes vraies prétentions » (*LCA*<sup>6</sup>, p. 10) (a)

p. 5

l. 10 : [, *de*] barré et remplacé par « et » devant « du chômage »<sup>7</sup> (b)

l. 10-11 un mot illisible suivi de « sans parler de celle » barré et remplacé par « sans parler », « sans parler des syndicats eux-mêmes » (*LCA*, p. 10), ce qui allège la traduction pour rendre « to say nothing of the labor unions » (*AC*, p. XII) (b) (cf. fig. 1)

l. 14 : « vraiment » barré devant « totale » dans « Mon annihilation vraiment totale », pour rendre « my going under » (*AC*, p. XII)

p. 6

l. 8 : deux mots rayés illisibles remplacés par « il m’est impossible », pour rendre « I can’t » (*AC*, p. XII) (b)

l. 13 : « aussi aide cuisinier » rayé avant « aide de cuisine », pour rendre « short-order cook » (*AC*, p. XII) (a)

l. 18 : « po » (début de [*pour ?*]) rayé devant « à m’acheter » (a), là où l’anglais a la coordination « and bought » (*AC*, p. XII) ; « j’employai ce qui me restait d’une bourse Rosenwald à m’acheter un billet d’avion » (*LCA*, p. 11)

p. 8

l. 9 : mot illisible [*l’élan ?*] barré et remplacé par « la promptitude », pour rendre « with the speed and fire » (*AC*, p. XIII) (b)

l. 9-10 : « la chaleur » barré et remplacé, dans la marge, par « l’ardeur » (b)

p. 9

l. 2 : « signifient » barré et remplacé par « signifiaient », pour rendre « meant nothing to me » (*AC*, p. XIII) (a)

p. 10

l. 3 : « c’est que » intercalé entre « Qu’est-ce que » et « tout ce fatras » (*LCA*, p. 13) (b)

l. 9 : « tout » supprimé devant « ce genre d’expressions », pour rendre « to “take it out” » (*AC*, p. XIV)

p. 11

l. 2-3 : un mot illisible barré [*littéralement ?*] suivi de [*signifié ?*]

---

<sup>5</sup> Nous mettons en italique et entre crochets droits nos hypothèses de déchiffrement.

<sup>6</sup> *LCA* = James BALDWIN, *Le coin des “Amen”*, traduit de l’anglais par Marguerite YOURCENAR, Paris, Gallimard, coll. “Le manteau d’Arlequin”, 1983.

<sup>7</sup> Nous conservons l’orthographe du manuscrit.

barré et remplacé par « signifié en toutes lettres », pour rendre « this meant, in my situation, that I was in danger, most literally, of *thinking* myself out of existence » » (AC, p. XIV) (b)

l. 4 : on devine qu'il y avait initialement « éliminer en pensée » ; « pensée » a été barré ; « en », en fin de ligne, a été modifié en « mentale- » et « ment » a été ajouté au début de la ligne suivante, « en pensée » devenant ainsi « mentalement » (b) ; on a recherché là une plus grande fluidité stylistique

l. 14 : la majuscule de « Moi » a été remplacée par une minuscule, alors que le même mot à la ligne précédente garde sa majuscule. Dans la version américaine le premier « me » rendu par « Moi » n'a pas de majuscule et le second, était en italique : « All I had, in a word, was me, and I was forced to insist on this *me* with all the energy I had » (AC, p. XIV)

p. 12

l. 8 : il semble qu'un « e » final de féminin mis par inadvertance à « terrifié » a été supprimé

l. 24 : « de faire » rajouté dans la marge entre « essayons » et « ce que »

p. 13

l. 11-12 : [*en faire autant ?*] transformé en « avoir autant d'endurance que lui », « en » étant transformé en « avoir » et « faire autant » étant barré et remplacé, écrit au-dessus, par « autant d'endurance que lui » (b), pour rendre « if I could possibly have paid them » (i. e. the dues) (AC, p. XV)

l. 14 : dans « aurais voulu être aimé par lui » « aimé par lui » a été barré et remplacé par « qu'il m'aimât », pour rendre « and had wanted him to love me » (AC, p. XV), ce qui à la fois respecte la voix verbale et conserve au père le rôle actif que James Baldwin aurait souhaité être le sien, mais encore donne à l'expression une tonalité littéraire par le strict respect de la concordance des temps (cf. LCA, p. 15) (b)

p. 14

l. 19 : « d'avoir » barré devant un jour et déplacé après ce mot (a)

l. 26 : un mot illisible barré [*deven ?*] devant « faite sienne » (a).

Il apparaît que « qui est peu à peu deven[ue] sienne » a été modifié en « qu'elle a peu à peu faite sienne », la modification du « qui » en « qu' » ayant toutefois été oubliée (cf. LCA, p. 16)

p. 15

l. 6-7 : « lui a fait perdre » barré, remplacé au-dessus par un mot illisible barré, le tout remplacé par « a jeté bas » (b), pour rendre « she loses her old self » (AC, p. XVI)

l. 13 : un mot illisible barré [*conquiert ?*] remplacé dans le fil du texte par « obtient », pour rendre « also gains » (a)

### Modifications entre le manuscrit et la préface du texte publié

Nous allons maintenant établir la liste des transformations apportées dans la « Préface de l’auteur », telle qu’elle a été publiée.

On constate tout d’abord que la « N. du T. » qui partageait la p. 1 avec le titre « JAMES BALDWIN – Notes sur “Le Coin des Amens” » est devenue autonome, totalement refondue, sous le titre « Note du traducteur » et nettement distinguée – et pour cause – de la « Préface de l’auteur ».

On compte une trentaine de retouches par rapport au manuscrit dans la « Préface de l’auteur ».

p. 3

l. 1-2 : « *Le Coin des Amens* » > « *Le coin des “Amen”* » (*LCA*, p. 9) et partout ailleurs, à l’exception de *LCA* p. 15 (correspondant à la p. 13, l. 22 du manuscrit) où les guillemets pour « “Amen” » sont omis.

l. 2 : suppression de la virgule entre « désespéré » et « et » (*LCA*, p. 9)

l. 5 : « Elle ne souhaitait pas » > « Elle ne voulait pas » (*LCA*, p. 9), pour rendre « She did not wish » (*AC*, p. XI)

l. 13 : « sincèrement fourvoyé » > « fourvoyé de bonne foi » (*LCA*, p. 9), pour rendre « She may sincerely have believed that I had gotten my signals mixed » (*AC*, p. XI)

l. 20 : > saut à la ligne de § devant « J’étais incapable », alors que dans la version anglaise il n’y a pas là de nouveau paragraphe (*AC*, p. XI)

p. 4

l. 12 : « fort longtemps » > « très longtemps » (*LCA*, p. 10), pour rendre « a long time » (*AC*, p. XI)

l. 13 : « près de dix années. Dix années » > « près de dix ans. Dix ans » (*LCA*, p. 10), pour rendre « nearly ten years [...]. Those ten years » (*AC*, p. XI)

l. 23 : « hors de mon propre cadre, et » > « hors de mon propre milieu et » (*LCA*, p. 10), pour rendre « out of my setting » (*AC*, p. XI)

p. 5

l. 10 « à la merci de l’emploi et du chômage » > « à la merci des employeurs et du chômage » (*LCA*, p. 10), pour rendre « at the mercy of the labor market » (*AC*, p. XII)

l. 12 : ajout d’une virgule devant « dans la jungle » (*LCA*, p. 10)

l. 25 : correction orthographique : « jeterait » > « jetterait » (*LCA*, p. 11)

p. 6

l. 3 : « les tâches dont j'étais capable » > « les tâches à ma portée » (*LCA*, p. 11), pour rendre « the only jobs open to me » (*AC*, p. XII)

l. 12 : « l'armée du travail » > « l'armée des travailleurs » (*LCA*, p. 11), pour rendre « the labor market » (*AC*, p. XII)

l. 15 : ajout d'une note du traducteur pour expliquer les « restaurants genre Ricker » (*LCA*, p. 11)

l. 23-24 : « à rouler vers le bas » > « à dégringoler » (*LCA*, p. 11), pour rendre « I slid downhill » (*AC*, p. XII)

p. 7

l. 1 : la reprise dans la ligne suivante en début de page de « dans » présent à la fin de la ligne précédente en fin de page a été , comme il se doit, supprimée : « J'échouai d'abord dans un hôpital » (*LCA*, p. 11)

l. 3 : suppression de la virgule après « vingt-cinq ans » (*LCA*, p. 11)

l. 3 : « à mon crédit » > « à mon actif » (*LCA*, p. 11), pour rendre « I was twenty-five and didn't have much to show for it » (*AC*, p. XII)

p. 8

l. 1 : « dans leurs propres termes » > « à leurs propres termes » (*LCA*, p. 12), pour rendre « on their terms » (*AC*, p. XIII)

l. 4 : suppression de la virgule devant « ni à mes antécédents » (*LCA*, p. 12)

p. 9

l. 20 : ajout d'une virgule après « maladroitement » (*LCA*, p. 13)

l. 24 : « assigné par mon éditeur à » > « désigné par mon éditeur pour » (*LCA*, p. 13), pour rendre « The editor assigned to me » (*AC*, p. XIV)

p. 10

l. 2 : « je mis le pied » > « je mis les pieds » (*LCA*, p. 13), pour rendre « when I entered his office for the first time » (*AC*, p. XIV)

l. 4 : ajout d'un point d'exclamation après « sauve » ; de même l. 8 (*LCA*, p. 13)

l. 16 : « cette après-midi-là » > « cet après-midi-là » (*LCA*, p. 13)

l. 17 : « à quels obstacles j'avais à faire » > « à quels obstacles je me heurtais » (*LCA*, p. 13), pour rendre « what I was up against » (*AC*, p. XIV)

p. 11

l. 9 : « tout se bornait là » > « tout se bornait à cela » (*LCA*, p. 14), pour rendre « and that knowledge was all I had » (*AC*, p. XIV)

l. 21 : ajout d'une cédille pour « je m'aperçus » (*LCA*, p. 14)

p. 12

l. 16 : « bon-à-rien » > « bon à rien » (*LCA*, p. 14)

## Liste des corrections du tapuscrit du “Coin des Amen”

p. 13

l. 14 : élimination de « voulu être », qu'on avait omis de supprimer au moment où « aurais voulu être aimé par lui » a été modifié en « aurais voulu qu'il m'aimât » (*LCA*, p. 15)

l. 18 : « penser » > « réfléchir » (*LCA*, p. 15), pour rendre « to think about » (*AC*, p. XV)

p. 14

l. 23 : « Son sens du réel » > « Son sens des réalités » (*LCA*, p. 16), pour rendre « Her sense of reality » (p. XVI)

p. 15

l. 6 : saut de ligne pour § devant « Tout cela » (*LCA*, p. 16), ce qui ne correspond pas à l'original anglais

l. 23 : ajout d'une note du traducteur après « être d'église » pour expliquer en quoi cette expression peut s'appliquer à James Baldwin (*LCA*, p. 16)

p. 16

l. 6 : correction orthographique : « ou on les secouait » > « où on les secouait » (*LCA*, p. 17)

l. 8-9 : « un écrivain noir inconnu » > « un romancier noir inconnu » (*LCA*, p. 17), pour rendre « an unknown black writer » (*AC*, p. XVI). Dans ce cas la traduction ultime est plus précise que l'original.

### Corrections dactylographiées du tapuscrit de la traduction de la pièce

Nous examinons maintenant la dactylographie de la traduction de la pièce elle-même. On peut logiquement considérer que les corrections dactylographiées<sup>8</sup> du tapuscrit constituent un état antérieur aux corrections manuscrites que nous recenserons par la suite.

p. 5

l. 20 : « Et  $\text{H}^9$  y avaient », cf. *LCA*, p. 23 : « Et il y avait » (avec modification orthographique)

p. 7

l. 16 : un mot illisible de 4 lettres barré par des x entre « vot'chute. » et « Amen ! », cf. *LCA*, p. 25<sup>10</sup>

---

<sup>8</sup> Nous ne mentionnons pas ici les ratures qui ne semblent pas significatives.

<sup>9</sup> Nous indiquons ainsi les mots barrés sur la dactylographie le plus souvent par des x.

<sup>10</sup> Nous ne reprenons pas le texte lorsqu'il est identique.

p. 9

l. 1 : trois x barrant apparemment un espace et des guillemets entre « dise » et « que », cf. *LCA*, p. 26

l. 6 : « ~~pour~~ m'avoir protégée » > « de m'avoir protégée », cf. *LCA*, p. 26

l. 15 : [~~sacrifice~~ ?]<sup>11</sup> barré avec, dactylographié au-dessus « obole », cf. *LCA*, p. 27, pour rendre « the sacrifice offering », *AC*, p. 12

l. 17 : « I ~~at-il~~ des pécheurs », « a-t-il » est dactylographié au-dessus, cf. *LCA*, p. 27 : « Y a-t-il des pécheurs »

p. 18

l. 14 : « avec des types, enfin, des camarades [~~d'école-?~~] d'école », cf. *LCA*, p. 35 : « avec des types, enfin, des camarades de l'école », pour rendre « with some guys I go to school with » (*AC*, p. 19)

p. 22

l. 23 : « ~~Qu'as-tu, mon garçon ?~~ Qu'y a-t-il, mon fils ? », cf. *LCA*, p. 39, pour rendre « What is it, son ? », *AC*, p. 23

p. 25

l. 15 : « d'la ~~manière~~ seule manière », cf. *LCA*, p. 41, pour rendre « the only way I can », *AC*, p. 25

l. 23-24 : « ~~du parti du Bon Dieu~~ d'son parti à Lui », cf. *LCA*, p. 41, pour rendre « I'm on the Lord's side », *AC*, p. 25

p. 26

l. 18-19 : « La vieille Sœur Moore n'a pas ~~envie d vous faire du chagrin~~ d'mauvaises intentions », cf. *LCA*, p. 42, pour rendre « Old Sister Moore don't mean no wrong », *AC*, p. 26

p. 29

l. 8-9 : « on ne se reverrait ~~ja~~ plus jamais », cf. *LCA*, p. 45, pour rendre « never seeing you no more », *AC*, p. 28

p. 38

l. 2-3 : « [~~e'~~ ?] y a pas beaucoup d'nature en elles », cf. *LCA*, p. 53, pour rendre « ain't got much nature to them somehow », *AC*, p. 36

p. 40

l. 6 : « ~~de~~ d'la 125<sup>e</sup> rue », cf. *LCA*, p. 55 : « d'la 125<sup>e</sup> Rue »

p. 42

l. 11 : « Justement, l'aut' jour, l'un des Saints – c'était-y pas vous, ~~vous~~ Sœur Boxer ? – oui, un des Saints m'disait quels ennuis elle avait avec sa vieille glacière », cf. *LCA*, p. 56, où le texte est différent : « Justement, l'aut' jour, l'un des Saints m'disait quels ennuis elle avait avec sa vieille

---

<sup>11</sup> Nous mettons en italique avec point d'interrogation entre crochets droits nos conjectures.

Liste des corrections du tapuscrit du “Coin des Amen”

glacière, », pour rendre « Just the other day one of the saints – was it you, Sister Boxer ? – one of the saints was saying to me how much trouble she have with her old refrigerator », *AC*, p. 39. Il apparaît là que lors du passage chez l’éditeur on a omis une partie de la phrase en étant trompé par la présence à deux reprises d’une même expression : « un des Saints »

p. 47

l. 13-14 : « “C’est un ~~péché~~ peut-être un péché”. (*Il pleure*). Oh, j’avais horreur/\*<sup>12</sup>; j’en avais marre\*<sup>13</sup> de tout ça ! (*Il pleure.*) », cf. *LCA*, p. 61, pour rendre « Maybe this is a sin. I hated it ! (*He is weeping*) », *AC*, p. 43

p. 50

l. 5 : « très vieille ~~et~~ un peu infirme, et très noire de peau »<sup>14</sup>, cf. *LCA*, p. 63 : « très vieille, un peu infirme, et très noire de peau », pour rendre « quite old and slow and black », *AC*, p. 45

p. 51

l. 5 : « n’<sup>15</sup>dit jamais [*aux femmes ?*] à une femme », cf. *LCA*, p. 64, pour rendre « not tell a woman », *AC*, p. 45

p. 59

l. 13 : « Ca va ramener David à l’église, [*pour sûr ?*] J’vous l’garantis », cf. *LCA*, p. 71 : « Ça va ramener David à l’église. J’vous l’garantis », pour rendre « It’ll bring Brother David out to church again, I guarantee you that », *AC*, p. 53

l. 17-18 : « le Seigneur ~~Dieu~~ »<sup>16</sup>, cf. *LCA*, p. 72 : « le Bon Dieu », pour rendre *AC*, p. 53 : « the Lord »

p. 63

l. 7 : « se ~~retournent~~ », cf. *LCA*, p. 75 « se retournent », pour rendre « they turn », *AC*, p. 55

p. 71

l. 1 : « ça m’brise le cœur [*tel ?*] de vous voir tel », cf. *LCA*, p. 82

l. 14 : « J’vais pas ~~vous laissez~~ l’sauver », « te laissez » étant inséré, dactylographié, au-dessus, cf. *LCA*, p. 82, avec correction de la faute d’orthographe

---

<sup>12</sup> Nous mettons entre deux astérisques les corrections manuscrites.

<sup>13</sup> « j’en avais marre » devenu la version définitive a été ajouté à la main à l’encre marron, « j’avais horreur » étant biffé de la même encre.

<sup>14</sup> Nous rendons par des italiques les mots soulignés dans le tapuscrit.

<sup>15</sup> « ne » a été corrigé à la main, à l’encre marron, par suppression du e et ajout d’une élision.

<sup>16</sup> Ensuite « Le Seigneur » a été rayé à l’encre marron et remplacé à la main avec la même encre au-dessus par « le Bon Dieu », et sans doute initialement par « l’Bon Dieu », car une élision a été biffée au-dessus du l.

p. 73

l. 7 : « La lumière, très lentement, ~~se fait~~ s'allume dans l'église », cf. *LCA*, p. 85, pour rendre *AC*, p. 65 « The light comes up very slowly in the church »

p. 74

l. 17 : « à ~~faire~~ force [*d'so* ?] de souffrir », cf. *LCA*, p. 86, pour rendre *AC*, p. 66 : « with pain »

p. 75

l. 11 : c'que nous ~~voudrions~~ avoir », « devrions » étant dactylographié au-dessus du mot barré, cf. *LCA*, p. 87, pour rendre *AC*, p. 66 : « and what we ought to have »

l. 13 : « nous donne ce ~~qui est bon pour nous~~ qu'il nous faut », cf. *LCA*, p. 87, pour rendre *AC*, p. 66 : « give us what we need »

p. 78

l. 8 : « jusqu'à c'que j'sente, comme ~~ça~~, avec lui, sa peine couler en moi comme des petites gouttes de vitriol », cf. *LCA*, p. 90, pour rendre *AC*, p. 68 : « until I felt his pain coming into me like little drops of acid »

p. 80

l. 13-14 : « Ma langue va être encore plus indisciplinée dans un ~~moment~~ petit moment », cf. *LCA*, p. 92, pour rendre *AC*, p. 70 : « It ain't as unruly as it's going to get »

p. 82

l. 12 : « il me donne le ~~courage~~ force de faire », un a étant dactylographié sur le e de « le », cf. *LCA*, p. 93, mais avec une majuscule à « Il » désignant « le Seigneur », pour rendre *AC*, p. 71 : « He gives me strength to do »

p. 85

l. 18 : « ~~à créer tout ceci~~ pour elle », « se faire une place stable » étant dactylographié au-dessus, puis « \*sûre\* » écrit à la main à côté de « stable » barré à la main, le tout étant ensuite barré à la main avec inscription dans la marge avec la même encre marron : « essayer de s'en sortir », cf. *LCA*, p. 96 : « à essayer d' s'en sortir pour elle », avec une élision supplémentaire, pour rendre *AC*, p. 74 : « to build this up for herself »

l. 25 sq. : « Il avait ses ~~raisons~~ en me gardant pure et réservée à Lui, et ces ~~raisons~~ maintenant se voient maintenant au grand jour dans cette chambre, ici, dans la chambre d'en haut d'cette maison » ; dans les deux cas « raisons » est remplacé, dactylographié au-dessus, par « projets », cf. *LCA*, p. 96, avec suppression du second « maintenant », pour rendre *AC*, p. 74 : « He done kept me pure to Himself for a purpose, and that purpose is working itself out right here in this room this morning – right here in this room, this upper room »

Liste des corrections du tapuscrit du “Coin des Amen”

p. 86

l. 2 : « elle a ~~eu~~ toute sa vie deux maîtres », « eu » a été remplacé par « servi » dactylographié au-dessus, cf. *LCA*, p. 96, pour rendre *AC*, p. 74 : « look double-minded »

l. 5 : « ~~pour essayer~~ avec l'idée qu'elle allait<sup>17</sup> », cf. *LCA*, p. 97, pour rendre *AC*, p. 74 : « and think she going »

l. 8-9 : « pendant ~~toutes~~ des années », cf. *LCA*, p. 97, pour rendre *CA*, p. 74 : « all those years »

l. 9 : « [~~Vous n'?~~]Elle ne s'est pas conduite », cf. *LCA*, p. 97, pour rendre *CA*, p. 74 : « She ain't been acting »

l. 11 : « Mais elle en sert deux ~~maî~~-maintenant, j'garantis ça », cf. *LCA*, p. 97, pour rendre *AC*, p. 74 : « But I bet you – she is double-minded now »

p. 87

l. 2-3 : « un [~~moment ?~~] », le mot barré situé en début de ligne a été remplacé par « instant, » dactylographié à la fin de la ligne précédente, après « un », cf. *LCA*, p. 97, pour rendre *AC*, p. 75 « for a moment » ; le mot « instant, » n'a pas été souligné à la différence du reste de la didascalie, ce qui confirme son rajout

l. 26 : « j'ne ~~connais pas~~ l'Seigneur », les mots barrés étant remplacés par « je n'sais pas les voies du » dactylographié au-dessus, cf. *LCA*, p. 98 : « j'ne sais pas les voies du Seigneur », pour rendre *AC*, p. 75 : « I don't know the Lord »

p. 88

l. 10-11 : « plus tard que j'~~ne~~ pensais, et je ~~suis~~ j'ai passé la nuit chez eux », « je ne » étant dactylographié au-dessus de « j'ne » barré, cf. *LCA*, p. 99, pour rendre *AC*, p. 76 : « later than I realized and I stayed there overnight »

p. 91

l. 20-21 : « Que croyez-vous que le monde là-bas ~~peut~~ puisse ~~vous donner~~ faire, sinon vous briser le cœur ? », cf. *LCA*, p. 102, pour rendre *AC*, p. 78 : « What you think the world's got out there for you but a broken heart ? »

p. 92

l. 11-12 : « ils [~~ne savent même pas~~?] sont perdus, et<sup>18</sup> sans même savoir comment ça s'est fai\*t\* », cf. *LCA*, p. 102 : « ils sont perdus, sans même savoir comment ça s'est fait », pour rendre *AC*, p. 78 : « they're

---

<sup>17</sup> La dactylographie fautive « avllait » a été corrigée à la main par ajout de deux l à l'encre marron.

<sup>18</sup> « et » a été ensuite rayé à la main à l'encre marron.

lost – they don't know what's happened to their life »

l. 20 : « Ils ~~vont de l'avant, tête baissée~~ foncent en avant, tête baissée », cf. *LCA*, p. 102, pour rendre *AC*, p. 79 : « They just go on, headlong »

p. 94

l. 13-14 : « Je m'demande à quoi ça sert ~~d'ê~~ d'aimer un homme et d'élever un enfant », cf. *LCA*, p. 104, pour rendre *AC*, p. 80 : « Who'd ever want to love a man and raise a child ! »

p. 97

l. 4-5 : « Et elle nous entendait ~~venir~~, venir », cf. *LCA*, p. 106, pour rendre *AC*, p. 82 : « And she used to hear us coming »

p. 98

l. 3 : « (*Margaret entre un instant dans la chambre de Luke*) », l'expression barrée étant remplacée par « se dirige vers » dactylographié au-dessus, cf. *LCA*, p. 107, où « dans », comme il se doit, est supprimé, pour rendre *AC*, p. 82 : « *Margaret walks into Luke's bedroom* »

l. 12-13 : « ~~d'être un plus tranquilles~~ », remplacé par, dactylographié au-dessus, « d'faire un peu moins d'bruit<sup>19</sup> », cf. *LCA*, p. 107, pour rendre *AC*, p. 83 : « to be – a little quiet »

p. 99

l. 18 : « mais ~~maintenant~~ vous n'valez pas mieux », cf. *LCA*, p. 108, pour rendre *AC*, p. 84 : « but you ain't no better »

l. 19-20 : « et ~~donné l'impression~~ qu'i' n'y avait personne d'assez bon », « fait semblant » étant dactylographié au-dessus de l'expression barrée, cf. *LCA*, p. 108, pour rendre *AC*, p. 84 : « acting like weren't nobody good enough »

p. 101

l. 7 : ajout dactylographié à l'encre rouge d'une virgule après le nom du personnage : « Sœur Boxer, *lisant* » (*LCA*, p. 110)

p. 102

l. 1 : « Tu [*mots illisibles barrés*] bien jolie », « étais » étant dactylographié au-dessus de l'expression supprimée, cf. *LCA*, p. 110 : « T'étais bien jolie », pour rendre *AC*, p. 86 : « You mighty pretty »

p. 103

l. 17-18 : « est ~~profondément~~ mécontent », cf. *LCA*, p. 112, pour rendre *AC*, p. 87 : « is displeased »

---

<sup>19</sup> Avec ajout manuscrit (m) d'un point d'interrogation qui n'est pas conservé dans la version publiée.

### Corrections manuscrites apportées au tapuscrit

Les corrections manuscrites sont beaucoup plus nombreuses et avons essayé de les classer en différentes catégories, dont le caractère subjectif ne nous échappe pas.

#### *Soulignement de passages ou de mots qui seront en italique*

##### *Passages de didascalies*

Des passages de didascalies destinés à figurer en italique dans l’ouvrage et qui n’avaient pas été soulignés dans la dactylographie sont soulignés d’un trait manuscrit à l’encre marron (p. 3, l. 2-24-p. 4, l. 1-17), ou noire : p. 4, l. 15 : « Les *blues-*, c’est l’homme » est souligné en noir, alors que tout le reste l’est en marron ; cette phrase sera mise entre guillemets et en italique, mais sans que le mot « blues » soit différencié dans *LCA*, p. 22, où l’hésitation entre le tiret et la virgule est tranchée au profit de la virgule, pour rendre « “The Blues Is Man” », *AC*, p. 6.

Didascalies soulignées en noir : p. 18, l. 22-23 ; p. 19, l. 3 ; p. 20, l. 3-4, 7, 17. P. 34, l. 28, la didascalie est soulignée d’un trait à l’encre bleue ; p. 43, l. 13 et 16 : didascalies soulignées d’un trait marron (*LCA*, p. 57, 58) ; p. 50, l. 1-6 : didascalies soulignées d’un trait marron ; de même p. 61, l. 23 (cf. *LCA*, p. 73), p. 62, l. 21 : « Ils la regardent » (*LCA*, p. 74) ; p. 72, l. 20 soulignement en marron de la dernière ligne de la didascalie qui n’avait pas été soulignée lors de la frappe (*LCA*, p. 83) ; p. 73, l. 2-16 : soulignement en marron des didascalies (cf. *LCA*, p. 85) ; p. 76, l. 16 : soulignement en marron de la dernière ligne de la didascalie (cf. *LCA*, p. 88) ; p. 87, l. 13 : didascalie soulignée en marron (cf. *LCA*, p. 98) ; p. 90, l. 18-19 : didascalies soulignées en bleu (on remarquera que « sort de l’église » est remplacé dans le livre par « provient de l’église » (cf. *LCA*, p. 101)) ; p. 97, l. 25 « nous », dernier mot de la page, dans la didascalie qui n’avait pas été souligné à la machine l’est à l’encre marron (cf. *LCA*, p. 107) ; p. 102, l. 26 : didascalie soulignée en marron (cf. *LCA*, p. 111).

##### *Mots*

Certains mots sont soulignés, qui seront mis en italique dans l’ouvrage : p. 15, l. 5 : « tripes » en marron (cf. *LCA*, p. 32), pour rendre *AC*, p. 17 « no *juices* » ; p. 17, l. 17 : « dans le sang » souligné d’un trait noir (cf. *LCA*, p. 34 : « Vous avez la musique *dans le sang* »), pour rendre *AC*, p. 19 « You got a *natural* gift for music » ; p. 31, l. 11 : « Qui » souligné d’un trait noir, comme aussi aux l. 16 (trait noir), 17 (trait rouge peut-être dactylographié), 20 (trait rouge peut-être dactylographié), 27 « Qui est parti » (trait rouge peut-être dactylographié), dans les quatre derniers cas cela correspond à

des italiques dans l'ouvrage (*LCA*, p. 47). Dans *AC*, p. 29, c'est seulement « left » et « Who left ? » qui sont en italique, correspondant au soulignement des l. 20 et 27, sauf que chez Yourcenar c'est l'interrogatif et non le verbe qui est souligné.

Il arrive que le soulignement n'ait pas d'incidence sur la version publiée : p. 29, l. 5 : « d'vais » souligné à l'encre noire n'est pas en italique dans *LCA*, p. 44, non plus que dans *AC*, p. 28 : « I had to » ; p. 34, l. 12 : « C'est pas que j'veuille » souligné d'un trait noir sans effet dans l'ouvrage (*LCA*, p. 49), non plus que dans *AC*, p. 31 : « I don't want ».

### **Changements de ponctuation**

p. 5, l. 13 : ajout d'un point d'exclamation (n)<sup>20</sup> au lieu d'un point après « il n'a pas fait ça ». Il n'en sera pas tenu compte dans l'ouvrage (*LCA*, p. 23) ; il n'y avait, d'ailleurs, pas de point d'exclamation dans l'original américain (*CA*, p. 9).

p. 6, l. 6 : ajout de guillemets (ouverture) devant « Eh bien » ; l. 12 : ajout de guillemets (fermeture) après « à l'aise ! » (n) ; l. 13 : ajout d'un point d'exclamation au lieu d'un point après « béni » (n) ; l. 21 : ajout de virgules de part et d'autre de « c'matin » (n) (*LCA*, p. 23-24)

p. 19, l. 25 : virgule ajoutée après « mère » (n) (*LCA*, p. 36)

p. 21, l. 5 : remplacement d'un point par un point d'interrogation après « où sont-ils » (n) (*LCA*, p. 38)

p. 27, l. 2 : virgule ajoutée à la main après « pastoresse » (n) (*LCA*, p. 43)

p. 28, l. 16 : avant « (*A<sup>21</sup>u frère Boxer*) » un signe de ponctuation semble avoir été rayé (n) et après cette expression une virgule a été ajoutée et, après un espace, un tiret semble supprimer et remplacer un autre signe de ponctuation (n) ; dans *LCA*, p. 44, on trouve « (*au frère Boxer :*) », tandis que *AC*, p. 27 ajoutait des tirets « – (*To Brother Boxer*) – »

p. 29, l. 20 : ajout d'une virgule manuscrite après « *David* » (n) (*LCA*, p. 45)

p. 34, l. 20 : ajout manuscrit d'un point d'interrogation (n) (*LCA*, p. 49)

p. 41, l. 18 : ajout manuscrit d'une virgule après « côté » (m) (*LCA*, p. 56)

p. 45, l. 25 remplacement d'un « . » par un « \*?\* » après « n'est-ce pas » (m) (*LCA*, p. 60)

---

<sup>20</sup> Par (n) nous indiquons une correction à l'encre noire et par (m) une correction à l'encre marron.

<sup>21</sup> Un A majuscule a été écrit à la main (n) par dessus un a minuscule dactylographié.

*Liste des corrections du tapuscrit du “Coin des Amen”*

p. 47, l. 23 deux fois un « . » remplacé par un « ? », après « papa » (dernière occurrence dans la réplique) et « vrai » (m) (*LCA*, p. 61)

p. 50, l. 6 : fermeture de parenthèse manuscrite après « groupe » (m) (cf. *LCA*, p. 63, où il n’y a pas de parenthèse, conformément au protocole éditorial de l’ouvrage pour ce genre de didascalies)

l. 8 : après « mariage », transformation d’un point en virgule (m) (*LCA*, p. 63)

p. 51, l. 9 : points de suspension mis à la place d’un tiret après « vous » (m), points de suspension supprimés dans la version publiée, où l’on a « combien avez-vous mis » (*LCA*, p. 64) ; d’ailleurs, dans *AC*, p. 46, il n’y a pas là de signe de ponctuation particulier

p. 57, l. 4 : transformation d’un point en point d’exclamation après « enfants » (m) (*LCA*, p. 69) ; dans *AC*, p. 51, il y avait un point après « children »

p. 59, l. 18 : « ou Dieu sait quel instrument » est mis entre virgules (m) (*LCA*, p. 72)

p. 60, l. 7 : point remplacé par point d’exclamation après « Amen » (m) (*LCA*, p. 72)

p. 60, l. 9 : virgule rajoutée à la main après « a » avant « à supporter » (m) (*LCA*, p. 72) ; l. 10 : point d’exclamation manuscrit au lieu d’un point (m) (*LCA*, p. 72)

p. 62, l. 3-4 : guillemets rajoutés de part et d’autre de « Heureux ceux qui apportent la paix » (m) (*LCA*, p. 74)

p. 65, l. 10 : transformation d’un point en point d’interrogation après « raison » (m) (*LCA*, p. 77)

p. 66, l. 6 : un point transformé en virgule après « arrière » (m) (*LCA*, p. 78), cf. *AC*, p. 58 : « go back, »

p. 67, l. 1 : point changé en point d’exclamation (m) après « voilà » (*LCA*, p. 78)

p. 69, l. 3 : remplacement d’un point par une virgule (n) après « en plus » (*LCA*, p. 80)

p. 70, l. 9 : « L’appeler pourquoi ? » devient « L’appeler ? Pourquoi ? » (m), et dans le livre « L’appeler ? Pour quoi ? » (*LCA*, p. 81) ; on voit là que Yourcenar cherche la bonne formule pour aboutir à un résultat plus proche littéralement de l’original, même si elle ne reproduit pas l’apostrophe « Maggie » : « Call on Him for what, Maggie ? » (*AC*, p. 61)

p. 73, l. 5 : « *Un beau jour lumineux et tranquille* » > « *Un beau jour lumineux ~~et~~,<sup>\*22</sup> tranquille* » ; *LCA*, p. 85 : « *Un beau jour lumineux, paisible* » pour rendre *AC*, p. 65 : « A bright quiet day »

---

<sup>22</sup> « et » a été rayé à l’encre marron et la virgule a été ajoutée à la même encre.

p. 74, l. 13 : ajout de guillemets fermants après « en bonne santé » (m) (*LCA*, p. 86)

l. 18 : ajout manuscrit (m) de deux points de suspension après « l'aider. » (*LCA*, p. 86)

p. 75, l. 10 : remplacement d'un point par un point d'exclamation après « j'voulais » (m) (*LCA*, p. 87)

p. 76, l. 3 et 5 : remplacement par trois fois de points par des points d'exclamation (m) après « bien » (deux fois) et « tout d'suite » (*LCA*, p. 87)

p. 83, l. 6 et 25 : remplacement d'un point par un point d'interrogation (m) après « tout ça » et après « à la tête de l'église » (*LCA*, p. 94-95)

p. 84, l. 12 : remplacement d'un point par des points de suspension (m) après « j'travaille » (*LCA*, p. 95)

p. 88, l. 22 : point transformé en point d'exclamation après « si dures » (m) (*LCA*, p. 99)

p. 90, l. 10 : remplacement d'un point par un point d'interrogation (m) après « tête » (*LCA*, p. 100)

p. 94, l. 24 un point est transformé en point d'interrogation (m) après « prier » (*LCA*, p. 104)

p. 98, l. 13 : point transformé en point d'interrogation après « un peu moins de bruit » (m) dans la réplique de Margaret ; mais dans *LCA*, p. 107 on a gardé le point, tandis que l'original américain avait bien une virgule à la fin de cette phrase interrogative (*AC*, p. 83)

l. 19 : remplacement manuscrit (m) d'un point par un point d'interrogation après « Dieu » (*LCA*, p. 107)

p. 99, l. 10 : remplacement manuscrit (m) d'un point par un point d'interrogation après « ainsi » (*LCA*, p. 108)

p. 100, l. 5 : ajout manuscrit de guillemets fermants (m) après « Amen, Sœur Margaret » (*LCA*, p. 109)

p. 103, l. 21 : point transformé en point d'exclamation (m) après « Dieu soit loué » (*LCA*, p. 112)

#### ***Ajout ou suppression de majuscules***

p. 3 : l. 7 : remplacement de « D » par « d » à « dimanche » (m) (*LCA*, p. 21)

p. 5, l. 5 : ajout manuscrit de majuscules à « le Roi des Rois » (n) (l'expression est suivie d'une virgule, qui sera remplacée par un point d'exclamation dans le livre, *LCA*, p. 23)

p. 33, l. 6 : « Margaret » ajouté à la main (n) en majuscule sur ce qui semble le même mot dactylographié en minuscules (*LCA*, p. 48)

p. 72, 8 : A majuscule ajouté à l'encre marron sur un a minuscule à « anciens » (*LCA*, p. 83)

p. 80, l. 2 : ajout manuscrit en marron d'une majuscule à « évangile »

## Liste des corrections du tapuscrit du “Coin des Amen”

dans « parole d'évangile », mais la version publiée ne contient pas de majuscule (*LCA*, p. 91) ; pour rendre « the gospel truth » (*AC*, p. 70)

p. 91, l. 7 : majuscule et trait d'union<sup>23</sup> ajoutés à l'encre marron à « Le Saint\*-E\*sprit reviendra » (*LCA*, p. 101), pour rendre *AC*, p. 78 : « The Holy Ghost will come back ». On notera aussi que dans la didascalie (l. 4 du tapuscrit) on a « (*Il indique son cœur.*) », très proche de *AC*, p. 78 : « (*He indicates his chest*) » tandis que *LCA*, p. 101 donne : « (*Il montre son cœur.*) »

### **Ajout de lignes ou mots qui ont sauté à la dactylographie, ou suppression de mots qui ont été reportés à la page précédente**

p. 5 : dernière ligne : ajout manuscrit, la ligne ayant dû sauter : « Tous – Amen ! » (n) (*LCA*, p. 23)

p. 7, l. 20 ajout de « à », qui avait sauté, entre « seulement » et « conduire » (« j'ai seulement \*à\* conduire le camion », *LCA*, p. 25) ;

ajout de « n » par-dessus une virgule devant « 'a pas » dans « Mais un saint du Bon Dieu n'a pas »

p. 21, l. 3 : ajout manuscrit (n) « à lui » entre « élevé » et « Sœur » (*LCA*, p. 37) : « la manière dont Dieu a élevé \*à lui\* Sœur Margaret », pour rendre « the way the Lord is worked with Sister Margaret » (*AC*, p. 21)

p. 24, dernière ligne : ajout manuscrit, la ligne ayant dû sauter, de « de travailler pour leur famille. » (*LCA*, p. 41) (n)

p. 29, l. 4 : ajout de « (aux autres :) » (n) après « ça t'va... », cf. *LCA*, p. 45 : « (*Aux autres :*) », tandis que *AC*, p. 28 ne présente pas ici de didascalie : la traductrice précise ainsi que Luke s'adresse désormais non plus à Margaret mais aux autres personnages

p. 50, l. 1 : ajout de « Moore » (m) dans la marge, le dernier mot de la page précédente étant « Sœur » (dactylographié) (*LCA*, p. 63) ; « Sœur », premier mot dactylographié de la p. 50, rayé par mégarde, est réécrit à la main (m)

p. 70, l. 2 : après le nom de Luke on avait initialement dans le tapuscrit, sans rien d'autre, « Fort excité », qui a été barré à l'encre noire et Yourcenar a écrit d'abord à la suite « \*On l'dirait, oui\* » (n). Ensuite elle a mis à la main en marron au-dessus de « ~~Fort excité~~ » « \*(dédaigneux)\* » ; « \*oui\* » a été rayé et à la suite on a mis « \*pour sûr\* » (r) (cf. *LCA*, p. 81 : « Luke, *dédaigneux* : On l'dirait, pour sûr »), pour rendre « Luke : I reckon so » (*AC*, p. 60). Le jeu des couleurs laisse nettement supposer que les corrections à l'encre noire sont antérieures à celles qui ont été effectuées à

---

<sup>23</sup> Le trait d'union est ajouté sur ce qui semble être une faute de frappe, sans doute un C majuscule.

l'encre marron (cf. fig. 4). Yourcenar ajoute donc une didascalie pour commenter l'expression du personnage. Elle la barre dans un premier temps et ajoute en noir la traduction qui avait été totalement omise de la réplique de Luke, puis rajoute une didascalie légèrement différente de la première et modifie (n) la traduction de la réplique.

p. 85, l. 28 : la dernière ligne de la page est rayée à l'encre noire : « ~~cette chambre en haut de la maison~~ », alors qu'à la page suivante le texte dactylographié se poursuit : « la chambre d'en haut d cette maison » (cf. *LCA*, p. 96) pour rendre « this upper room » (*AC*, p. 74)

p. 87, l. 3 : ajout manuscrit en marron en fin de ligne après « la » d'un mot qui avait été omis : « \*chambre\* » (m) (*LCA*, p. 97 : « Il rentre ensuite dans la chambre ») ; l'original était : « He turns back into the kitchen » (*AC*, p. 75). Il y a là modification du sens de l'indication scénique et de la spatialisation provenant d'une confusion due à l'omission d'un mot (la traduction de « kitchen ») qu'on aura rétabli par la suite de manière erronée sans se référer au texte. L'erreur est passée inaperçue au moment de l'édition de l'ouvrage.

p. 99, l. 17-19 : ajout manuscrit à l'encre marron de « en », qui avait sans doute sauté, dans « Vous m'\*en\* avez longtemps fait accroître avec votre robe blanche, mais ~~maintenant~~ vous n'valez pas mieux qu'une autre », ce qui est le texte définitif, la faute d'orthographe ayant été corrigée (*LCA*, p. 108 : « Vous m'en avez longtemps fait accroire avec votre robe blanche, mais vous n'valez pas mieux qu'une autre ») ; le texte original disait seulement « You had me fooled with that long white robe but you ain't no better » (*AC*, p. 84).

#### **Correction de fautes d'inattention<sup>24</sup>**

p. 20, l. 20 : « la pau \*v'\* mère Philips », ajout de « v' » à l'encre marron, cf. *LCA*, p. 37 : « la pauv' mère Phillips »

p. 40, l. 14 un mot rayé (semblant correspondre à une faute de frappe) (n) entre « s'arrêter » et « juste au pas d cette porte » (*LCA*, p. 55) pour rendre « drawing up in front of this door » (*AC*, p. 38)

p. 51, l. 5 : « FRÈRE » ajouté à la main (m) sur « SŒUR » dactylographié par inadvertance.

p. 60, l. 17 : « ~~MOORE~~ » devient « BOXER » (m) (*LCA*, p. 72)

p. 68, l. 24 : « qui ~~laissent~~ » (mot barré à l'encre noire) ; au début de la page suivante on a, dactylographié, « qui vous laissent crever dans la rue » (cf. *LCA*, p. 80, où le « qui » superflu a été dûment supprimé, pour rendre

---

<sup>24</sup> Le plus souvent les corrections manuscrites se font au-dessus de la formule biffée, voire par-dessus.

## Liste des corrections du tapuscrit du “Coin des Amen”

AC, p. 60 : « what let you drop dead in the streets »

p. 84, l. 16 : « ~~Notre~~ sœur » devient « \*V\*ot\*\* sœur » (m) ; dans la version publiée : « Votr' sœur » (LCA, p. 95) pour rendre « Your sister » (AC, p. 73).

p. 86, l. 5-6 : « pour essayer » a été barré de x et la dactylographie continue par « avec l'idée qu'elle allait sauver », avec une correction manuscrite (m) pour bien mettre en évidence les ll de « allait » (LCA, p. 97)

p. 96, l. 25 : « Elle vivait dans une maison toute ~~sale~~ » devient « Elle vivait dans une maison toute \*seule\* » (m) (LCA, p. 106), pour rendre « She used to live in this house all by herself » (AC, p. 82).

Mais il arrive que ce type de fautes ne soit pas corrigé et qu'il faille attendre la version définitive pour qu'elles le soient : ainsi, p. 99, l. 5 : « parviendrer » au lieu de parvenir ((LCA, p. 108), ou p. 20, l. 19, où le tapuscrit indique comme locuteur « SŒUR MARGARET » au lieu de MARGARET (LCA, p. 37, seconde réplique de Margaret à cette page ; AC, p. 21).

Parfois l'erreur n'est corrigée que partiellement sur le tapuscrit et dans la version définitive : c'est ainsi qu'un personnage effectue deux fois le même mouvement scénique : p. 71, l. 23-24 : Yourcenar supprime une partie de la didascalie « (*Elle quitte lentement la chambre à coucher et passe dans la cuisine* \*)\*. ~~Odessa venant de l'église s'approche de Margaret~~ » barré en noir (LCA, p. 82) ; mais, en fait, il n'y a pas de didascalie à cet endroit dans le texte américain. On a seulement, après la prochaine réplique de Margaret : « (*She moves slowly from the bedroom into the kitchen. ODESSA enters from the church, goes to MARGARET.*) » (AC, p. 62), que Yourcenar traduit, d'ailleurs, à sa place : « (*Elle passe lentement de la chambre à coucher dans la cuisine. Odessa descend de l'église et s'approche de Margaret*) » (p. 72, l. 5-7 ; LCA, p. 82). Tout se passe comme si Yourcenar, trompée par la présence de la même expression dans deux répliques consécutives de Margaret, « Luke. You's going to die. I hope the Lord have mercy on you » et « You's going to die, Luke », AC, p. 62), avait anticipé la didascalie et s'était ensuite partiellement reprise en supprimant dans la première occurrence la dernière phrase.

### **Corrections orthographiques<sup>25</sup>**

p. 6, l. 20 : « j'ai vu arrivé ça » remplacé par « j'ai vu arriver ça » (n) (LCA, p. 24)

p. 18, l. 22 : « quitte » > « quittent » (n) (LCA, p. 35)

---

<sup>25</sup> Notre liste n'est pas exhaustive.

Dans un cas, la correction est fautive : : p. 34, l. 9 : « \*klaxson\* » (m) a été ajouté sur le même mot dactylographié « klaxon » ; mais l'ouvrage revient à l'orthographe correcte (*LCA*, p. 49).

On peut percevoir l'influence de la difficulté qu'il y a à vivre entre deux systèmes linguistiques : souvent « Anciens » a été orthographié en anglais « Ancients » et le « t » a été corrigé à la main : p. 41, l. 20 et 22 ; p. 81, l. 11 (m), p. 82, l. 20, 25.

On notera aussi que, p. 19, l. 3, « Les Boxers » porte un « s », comme dans la version anglaise (« The Boxers », *AC*, p. 20), ce qui n'est pas le cas dans l'ouvrage final, où l'usage français de l'invariabilité des noms propres non illustres est respecté : « Les Boxer » (*LCA*, p. 36).

### **Remplacement du vouvoiement par le tutoiement**

Dans la « Note » « à Jerry », qui figure dans le document, Yourcenar indique qu'elle a eu un problème de traduction pour « you » – qu'elle a rendu par « vous », parfois par « on » « pour faire plus populaire » –, et qu'elle a adopté le tutoiement pour Luke s'adressant à Margaret et à David, mais aussi « dans les moments de grande tendresse » entre Odessa et Margaret et Margaret et Mrs. Jackson<sup>26</sup>. Cela entraîne un certain nombre de corrections.

p. 31, l. 7 : remplacement du vouvoiement par le tutoiement : « vous », « vot' », « votre » rayés et remplacés à la main respectivement par « toi », « ta », « Ta » (n) (*LCA*, p. 46)

p. 64, l. 23 : « celles qu'~~vous~~ vouliez qu'~~j'~~apprenne » devient « celles qu'~~\*tu\*~~ voul'~~\*ais\*~~ qu'~~j'~~apprenne » (m), mais dans *LCA*, p. 76, on a « celles que tu voulais qu'~~j'~~apprenne » ; l. 24 : « qu'~~vous~~~~vouliez~~ » devient « qu'~~\*tu~~ voulais\* » (*LCA*, p. 76 : cette fois-ci l'élision est conservée)

p. 67, l. 6 : « ~~vous avez~~ » devient « \*t'as\* » (n) (*LCA*, p. 78) ; l. 10 : « ~~vous n'êtes~~ » devient « \*tu n'es\* » (n) (*LCA*, p. 78) ; l. 11 : « ~~dites-le~~ » devient « di\*s\*-le » (n) (*LCA*, p. 78) ; « ~~vous voulez~~ » devient « \*tu veux\* » (n) (*LCA*, p. 79) ; l. 12 : « ~~vous voulez~~ » devient « \*tu veux\* » (n) (*LCA*, p. 79) ; l. 16 : « ~~Vous n'vous êtes~~ » devient « \*Tu n't'es\* » (n) (*LCA*, p. 79) ; l. 21 : « ~~Vous en avez~~ » devient « \*T'en as,\* » (n) (*LCA*, p. 79, mais sans la virgule) ; p. 68, l. 10 : « ~~vous devez vous~~ » devient « \*tu dois t'\* » (n) (*LCA*, p. 79) ; p. 69, l. 10 : « ~~vous n'aviez~~ » devient « \*tu n'as\* » ; « ~~vous étiez~~ » devient « \*tu étais\* » (m) (*LCA*, p. 80) ; l. 11 : « ~~vous étiez~~ » devient « \*tu étais\* » (m) ; « ~~Ne venez~~ » devient « Ne \*viens\* » (m) (*LCA*, p. 80) ; p. 69, l. 18 : « ~~votre~~ lit » devient « \*ton\* lit » (m) (*LCA*, p. 80) ; l. 19 :

---

<sup>26</sup> Cf. Rémy POIGNAULT, *op. cit.*

### Liste des corrections du tapuscrit du "Coin des Amen"

« ~~vous repreniez~~ » devient « \*tu reprenais\* » ; « ~~vous m'regardiez, et vous eommeneiez~~ » devient « tu m'regardais et tu commençais » (m) (*LCA*, p. 80) ; l. 22 : « ~~vous m'rappeliez~~ » devient « \*tu m'rappelles\* » (m) (*LCA*, p. 81) ; l. 22-23 : « ~~Vous n'l'avez jamais fait... Vous n'l'avez jamais fait~~ » devient « \*Tu\* n'l'\*as\* jamais fait... \*Tu n'l'as\* jamais fait » (m) (*LCA*, p. 81) (cf. fig. 3) ; p. 70, l. 12 : « ~~vous~~ » remplacé par « toi » (n) (*LCA*, p. 81) ; l. 19 : « ~~vous~~ » remplacé par « \*te\* » (n) ; « vous aviez » devient « \*t'avais\* » (n) (*LCA*, p. 81) ; l. 23 : « ~~Vous savez~~ » devient « \*Tu sais\* » (n) (*LCA*, p. 81) ; p. 94, l. 16 : « qu'~~vous êtes~~ » devient « qu'\*tu sois\* » (m) (*LCA*, p. 104) ; l. 17 : « ~~vous traversez d'2-durs moments~~ » devient « tu traverses de durs moments » (m) (*LCA*, p. 104) ; l. 19 : « ~~Rappelez-vous~~ » devient « rappelle-\*toi\* » ; « ~~Vous avez~~ » devient « \*Tu as\* » (r) (*LCA*, p. 104) ; l. 20 : « ~~Vous devez~~ » devient « \*Tu dois\* » (m) (*LCA*, p. 104) ; p. 95, l. 1-2 « ~~Vous d'vez~~ » devient « \*Tu dois\* » (m) trois fois (*LCA*, p. 104) ; l. 5-6 : « c'est ~~vous~~ qui ~~avez~~ reçu » devient « c'est \*toi\* qui a\*s\* reçu » ; « ~~Vous devez~~ » devient « \*Tu dois\* » ; « ~~vous retrouviez~~ » devient « \*tu\* retrouv\*es\* » (r) (*LCA*, p. 104) ; p. 96, l. 8-9 : « ~~Remettez-vous, Margaret,~~ » devient « \*Remets-toi\*, Margaret \*,\* » (m) ; « ~~et tachez de penser à la manière dont vous pouvez~~ » devient « tâche de penser \*comment tu peux encore\* » (m) (*LCA*, p. 105) pour rendre *AC*, p. 81 : « You's got to pull yourself together and think how you can *win* » ; l. 10 : « ~~Vous n'pouvez pas les laisser vous jeter hors de l'église~~ » devient « \*Tu\* n'\*peux\* pas les laisser \*te\* jeter hors de l'église » (m) ; dans la version publiée : « Tu peux pas les laisser te jeter hors de l'église » (*LCA*, p. 105) ; l. 12 : « ~~Je n'peux plus vous aider. Et vous n'êtes pas toute jeune non plus~~ » devient « J' peux plus \*t'aider. Et \*tu n'es\* pas toute jeune non plus » (m). La version éditée est : « Je n'peux plus t'aider. Et tu n'es pas toute jeune non plus » (*LCA*, p. 105) ; p. 97, l. 11 : « ~~Vous devez~~ » devient « \*Tu dois\* » (m) (*LCA*, p. 106) ; l. 13-14 : « ~~Vous n'pouvez pas penser à ça. Vous devez vous rappeler que vous avez donné votre vie au Seigneur~~ » devient « \*Tu\* n'\*peux\* pas penser à ça. \*Tu dois te\* rappeler que \*tu as\* donné \*ta\* vie au Seigneur » (m), ce qui est la version éditée à cette différence qu'on a alors la négation non élidée : « Tu ne peux pas » (*LCA*, p. 106) ; l. 23 « ~~Montez~~ » devient « Monte » (m) (*LCA*, p. 107) ; l. 24 « ~~Soyez-là~~ » devient « S\*ois\*-là » (m) (*LCA*, p. 107), orthographié « Sois là » dans l'ouvrage (*LCA*, p. 107).

#### **Traduction de Lord**

Dans la « Note » « à Jerry », Yourcenar précise que pour la traduction de « THE LORD ou GOD », elle a opté tantôt pour « le Seigneur, tantôt pour « Dieu » ; cela donne lieu à deux corrections manuscrites.

p. 54, l. 10 : remplacement de « Le Seigneur » par « \*L'Bon Dieu\* » (m) (*LCA*, p. 67) pour rendre « The Lord » (*AC*, p. 48)

p. 59, l. 16 « le Seigneur Dieu » devient « \*l'Bon\* Dieu » (*LCA*, p. 71) ; l. 17-18 « le Seigneur Dieu » est devenu dans le cours de la frappe « le Seigneur », « Dieu » étant supprimé par surimpression de lettres dactylographiées, puis « le Seigneur » a été barré à l'encre marron et remplacé par « \*le<sup>27</sup> Bon Dieu\* » ; des virgules manuscrites encadrent « ou Dieu sait quel instrument » (*LCA*, p. 72) ; il s'agit à chaque fois de rendre « the Lord » (*AC*, p. 53), terme qu'ailleurs, employé à la même p. 71, Yourcenar traduit par « l'Seigneur » (*LCA*, p. 71 et tapuscrit p. 59).

### *Élision de e muets*

p. 28, l. 16 : « cette » rayé et remplacé par « \*c'tt' \* » (n) : « c't' chambre » dans *LCA*, p. 44

p. 41, l. 7 : « notre » devient « notr' » par suppression manuscrite du e et ajout de l'apostrophe (n) ; mais dans l'ouvrage (*LCA*, p. 55) maintien de l'orthographe traditionnelle « notre »

p. 48, l. 14 : « de lui-même » devient « d'lui-même » (e barré à la main et remplacé par une apostrophe) (m). Dans (*LCA*, p. 62), on a « l'homme au fond de lui-même »

p. 51, l. 5 : « ne dit jamais » devient « n'\* dit jamais » (m), *LCA*, p. 64

p. 53, l. 10 : remplacement de « votre mère » par « vot\*~~re~~\* mère » (m). Dans la version publiée : « votr' » (*LCA*, p. 66)

p. 60, l. 7 : « il faut » devient « i\*~~f~~\* faut » (m), *LCA*, p. 72

p. 65, l. 12 : « tu aurais pu » > « t\*~~u~~\* aurais pu » (m), *LCA*, p. 77

p. 73, l. 21 : « Pourquoi m'a-t-il pris mon bébé ? » > « Pourquoi m'a-t-i\*~~f~~\* pris mon bébé ? » (m), mais dans *LCA*, p. 85 l'aspect populaire est rendu différemment : « Pourquoi qu'il m'a pris mon bébé ? »

p. 75, l. 4 : « votre cœur » > « vot\*~~re~~\* cœur » (m), mais dans *LCA*, p. 87 on a : « votr' cœur »

p. 84, l. 16 : « Notre sœur » > « \*V\*o\*~~tre~~\* sœur » (m), mais dans *LCA*, p. 95 on a : « votr' sœur »

p. 85, l. 8 « ce sujet-là » devient « c\*~~s~~\*sujet-là » (m) (*LCA*, p. 96)

p. 92, l. 16 : « vot~~re~~ » devient « \*vot'\* » (r) ; dans l'ouvrage ce sera « votr' » (*LCA*, p. 102)

p. 95, l. 3-4 : « je n~~peux~~ pas » devient « j\*~~n~~\*peux pas » (m) trois fois ; mais dans le livre on a gardé « je n'peux pas » (*LCA*, p. 104)

p. 96, l. 12 : « Je n'peux plus » > « J\*~~e~~\*ne\*~~n~~\*peux plus », mais on revient

---

<sup>27</sup> On perçoit une hésitation car « \*le\* » comporte ce qui peut apparaître comme une apostrophe barrée.

à la première version dans *LCA*, p. 105 : « Je n’peux plus »

p. 102, l. 27 : « Mon petit enfant ! » devient « Mon \*p’\*tit enfant ! » à l’encre noire. Dans le volume on aura « Mon p’tit homme ! » (*LCA*, p. 111), pour rendre « My baby. » (*AC*, p. 87)

On peut avoir, inversement, suppression d’élision : p. 30, l. 23 : « Peut-être ça \*~~[t’frait]?~~<sup>28</sup> te ferait\* plaisir de sortir avec moi » (n) (*LCA*, p. 46), pour rendre « Maybe you’d like to come out with me sometime » (*AC*, p. 29).

On constate, en outre, que dans le livre publié, certains e muets présents encore dans le tapuscrit, ont été éliminés, par exemple, p. 5, l. 11-12 : « il n’a pas fait ce que font certains de nous » devient dans le livre « il n’a pas fait ce qu’font certains d’entre nous » (*LCA*, p. 23).

### Changement dans les temps ou les modes

p. 21, l. 15 : « que vous n’appréci\*i\*ez pas » (n), (*LCA*, p. 38)

p. 26, l. 25 : « qu’le frère Boxer doi\*vet\* accepter » (n) (*LCA*, p. 42)

p. 45, l. 19-20 : « Maintenant, je suppose que tu \*v\*as \*bientôt commencer déjà commence\* à \*les perdre, te les casser\* tes dents \*,<sup>29</sup> sur des choses...\* » (m), cf. *LCA*, p. 59, où l’accentuation est, comme il se doit, rétablie, ainsi qu’une virgule après « casser », pour rendre « Now I reckon you’s already started to lose them » (*AC*, p. 42)

p. 47, l. 19 : « ai », visiblement, faute de frappe, remplacé par « \*étais\* » (m) (*LCA*, p. 61).

p. 50, l. 13 : « I’ m’semblait pas » devient « I’ m’semblait \*e\* pas » (*LCA*, p. 63) (m) ; en fait, la traduction initiale était plus proche du texte, qui est : « It didn’t seem to me » (*AC*, p. 45)

p. 67, l. 7 : « y n’était pas convenu que \*j’devais être je serais\* comme tous les autres hommes » (n) (cf. *LCA*, p. 78 : « et i’ n’était pas convenu que je serais comme tous les autres hommes »), pour rendre « I weren’t supposed to be like other men », *AC*, p. 58)

p. 67, l. 14 : « parle » devient « \*a parlé\* » (n) (*LCA*, p. 79 : « Est-ce que David a parlé de quitter la maison ? ») pour rendre : « Is David been talking about leaving home ? » (*AC*, p. 59)

p. 69, l. 10 : « parce que \*vous tu\* n’\*aviez as\* jamais eu assez à manger » (m), cf. *LCA*, p. 80, où l’on supprime la négation pour rendre une tonalité populaire : « parce que tu as jamais eu assez à manger » ; cf. *AC*, p. 60 : « because you hadn’t never in your whole life had enough to eat »

<sup>28</sup> Conjecture, l’expression étant quasiment illisible.

<sup>29</sup> La virgule manuscrite remplace le point dactylographié qui marquait la fin de la phrase.

p. 86, l. 3-4 : « si elle a\*~~vait~~\* ess\*ayé<sup>30</sup>,\* une fois, d' sauver l'âme d'un pauvre homme, et qu'elle a\*~~it~~\* échoué » » (m), (*LCA*, p. 96-97), pour rendre « if she done tried, one time, to bring peace to one man, and failed » (*AC*, p. 74). Ici Yourcenar choisit d'imiter le style populaire, alors que l'usage soigné voudrait qu'on adoptât le subjonctif après « que » reprenant un « si ». Inversement, certaines fautes de mode ne sont pas corrigées sur le tapuscrit, qui le seront dans l'ouvrage : par exemple, p. 100, l. 25 « Car après qu'ils aient échappé » deviendra : « Car après qu'ils ont échappé » (*LCA*, p. 109)

p. 94, l. 16 : « Non, je n'crois pas qu'\*~~vous êtes~~ tu sois\* une femme au cœur dur » (m), *LCA*, p. 104

p. 95, l. 7 : « Si cette vision ser\*~~vait~~ à quéqu'chose\* » (m) (*LCA*, p. 104), pour rendre « If the vision was for anything » (*AC*, p. 80)

### **Traduction augmentant la tonalité populaire**

p. 23, l. 19 : « \*au\* » (n) rajouté entre « hier » et « soir » (*LCA*, p. 40), pour rendre « last night » (*AC*, p. 23)

p. 32, l. 11 : « travail » barré et remplacé par « \*boulot\* » (n) (*LCA*, p. 47), pour rendre « work » (*AC*, p. 30)

p. 49, l. 21 : « Vous n'avez jamais eu \*~~ou peur?~~ (~~ou~~\* la trouille ?\*)\* » (m) (*LCA*, p. 63), pour rendre « Didn't you never get scared ? » (*AC*, p. 44)

p. 50, l. 9-10 : « plus les centimes » devient « \*~~plus les~~ et quéq'\*<sup>31</sup> centimes » (m) (*LCA*, p. 63, où, toutefois on a l'orthographe « quéqu' »)

p. 51, l. 3 : changement manuscrit du a en e dans « disant » et suppression du « ne » (m) devant le mot : « Les hommes disent jamais rien aux femmes » (*LCA*, p. 64)

p. 51, l. 17 : « \*~~nous avons~~ on\* a » (m) (*LCA*, p. 64)

p. 52, l. 3 : suppression de la négation « ne » (m) : « \*~~ne~~\* s'use pas » (*LCA*, p. 65)

p. 63, l. 15 : suppression de la négation « ne » dans « vous \*~~ne~~\* m'avez pas entendue » (m), ce qui devient « vous n'm'avez pas entendue » dans *LCA*, p. 75

p. 65, l. 12 : transformation de « tu » en « t' » dans « t\*~~u~~\* aurais pu » (m) (*LCA*, p. 77)

p. 70, l. 3 : « ~~il n'~~faut pas » (n) (*LCA*, p. 81)

p. 73, l. 19 : « Pourquoi m'a-t-i\*~~t~~\* pris » (m) ; la version publiée sera « Pourquoi qu'il m'a pris ? » (*LCA*, p. 85)

---

<sup>30</sup> Cette dernière correction semble remédier à une faute de frappe.

<sup>31</sup> Les corrections manuscrites sont le plus souvent, comme ici, écrites au-dessus du mot biffé, mais nous ne pouvons le signaler à chaque fois.

### Liste des corrections du tapuscrit du “Coin des Amen”

- p. 73, l. 21 : « ~~\*nous devons~~ faut\* faire confiance » devient « faut » (m) (*LCA*, p. 86), pour rendre « we got to trust God » (*AC*, p. 65)
- p. 75, l. 4 : « vot\*~~re~~\* » (m) ; « votr' » dans *LCA*, p. 87
- p. 75, l. 14 et 15, par deux fois « ~~\*est-ce~~ c'est\* ça » (m) (*LCA*, p. 87)
- l. 18 : « c'qu'i\*~~l~~\* vous faut » (m) ; la version éditée revient à « c'qu'il vous faut » (*LCA*, p. 87)
- p. 78, l. 3 : « ~~\*de l'intérieur~~ du dedans\* » (m) (*LCA*, p. 89), pour rendre « just inside out » (*AC*, p. 68)
- p. 84, l. 2 : « ces ~~\*bêtises~~ conneries\* » (m) (*LCA*, p. 95) pour rendre « that stuff » (*AC*, p. 72)
- p. 91, l. 11 : « Il vous remplira de son feu terrible, David, et ~~\*lui~~ i\* brûlera » (m) (*LCA*, p. 101)
- p. 92, l. 13-14 : « ~~\*certains d'entre eux~~ y en a qui\* » (m) (*LCA*, p. 102)
- l. 15 : « de pareilles choses » est rayé en marron, remplacé par un mot manuscrit en marron lui-même rayé et illisible (peut-être « \*ces choses-là\* »), auquel on a substitué « \*ça\* »<sup>32</sup> (m) (*LCA*, p. 102 : « Croyez-vous que je veuille voir ça vous arriver ? »)
- p. 95, dernière ligne : « personne ~~\*ne~~\* pourrait » (m) (*LCA*, p. 105)
- p. 97, l. 5 : « Comment ~~\*allez-vous~~ ça va\* » (m) (*LCA*, p. 106)
- p. 97, l. 22 : « ~~\*à e'~~ qu'on dirait faut croire,\* » (m) (*LCA*, p. 106, avec, bien sûr, une seule virgule après « croire »)
- Il arrive, rarement, que la correction manuscrite supprime la tonalité populaire : p. 34, l. 5 : « i' n'y a rien » > « i\*~~l~~\* n'y a rien », l'apostrophe étant remplacée par un l écrit à l'encre noire (*LCA*, p. 49).

### Choix d'une traduction plus expressive ou plus développée

- p. 5, l. 6 : « a ~~\*prononcé ces paroles~~ dit prononcé les paroles suivantes qui suivent\* », (n) pour rendre « had sent out the word » (*AC*, p. 8) ; mais il est à noter que dans le livre, on a recours à l'effet inverse et on a plus simplement « a dit : »<sup>33</sup>
- p. 17, l. 14 : un mot rayé [*continuer* ?] remplacé par « \*tenir bon.\* », (n) (*LCA*, p. 34), pour rendre « you got to keep at it », *AC*, p. 19)
- p. 20, l. 7 : « d'y aller » rayé et remplacé par « \*d'aller là bas.\* » (n) (cf. *LCA*, p. 37) ; l'original (*AC*, p. 21) ayant seulement « to go », la traduction cherche ici plus d'expressivité
- p. 30, l. 21 : [« tout ce temps »] rayé et remplacé par « \*du matin au soir\* » (n) (*LCA*, p. 46, où la coquille « te voir s'agiter » est corrigée : « te

<sup>32</sup> récrit sur « \*ces\* ».

<sup>33</sup> On remarque aussi que le nom propre « Hézéchiah » (l. 7) (« Hezekiah » dans l'original, *AC*, p. 8) devient *in fine* « Hézéchias » (*LCA*, p. 23).

voir t'agiter » : « j'ai l'habitude de te voir t'agiter du matin au soir comme ça », pour rendre le plus sobre *AC*, p. 29 : « I'm used to your going »

p. 33, l. 21 : « J'irai \*, ~~pour vous~~ moi\* » (n) (*LCA*, p. 49). Yourcenar choisit ici une traduction moins littérale pour « I'll go for you » (*AC*, p. 31) en renforçant la mise en relief du sujet.

p. 34, l. 24 : « rien faire » rayé et remplacé par « \*bouger\* » (n) (*LCA*, p. 50) pour rendre « standing there » (*AC*, p. 32)

p. 47, l. 13 « ~~j'avais horreur~~ j'en avais marre\* de tout ça » (m) (*LCA*, p. 61), pour « I hated it » (*AC*, p. 43)

p. 48, l. 12 : « Sacrédiu » barré à la main et remplacé par « \*merde,\* » (m) (*LCA*, p. 62), pour rendre « hell » (*AC*, p. 43)<sup>34</sup>.

p. 48, l. 14 : « ~~\*à l'intérieur~~ au fond\* d'~~e~~<sup>35</sup>\* lui-même » (m), pour rendre « inside » (*AC*, p. 44)

p. 51, l. 1 : ajout manuscrit de « \*, chéri,\* » après « dit » et de « \*comme ça\* » (m) après « connaissiez » (*LCA*, p. 64) ; c'est ainsi qu'on aboutit à « Vous n'm'aviez jamais dit, chéri, qu'vous connaissiez comme ça quéqu'un à Philadelphie » (*LCA*, p. 64) pour rendre « You ain't never mentioned you knew anybody in Philadelphia » (*AC*, p. 45)

p. 59, l. 2 : « nous laisser ~~\*mortifier~~ mettre plein la vue\* par eux » (m) ; dans *LCA*, p. 71, on a : « nous laisser en mettre plein la vue par eux »

l. 3 : « vous laisser ~~\*mortifier~~ mettre plein la vue\* par eux » (m) dans *LCA*, p. 71 on a « vous laisser en mettre plein la vue par eux »

p. 60, l. 6-7 : « Amen\* !<sup>36</sup>\* Et, ~~\*gens d'l'église~~ Bonnes gens\*, i<sup>1</sup>\* faut ~~\*que nous priions~~ prier\* l'Seigneur » (m) cf. *LCA*, p. 72, où « bonnes » comporte une minuscule)

p. 62, l. 4-5 : « laissez-moi faire la paix entre vous » rayé et remplacé par « \*j'voudrais vous calmer toutes les deux\* » (m) (*LCA*, p. 74) pour rendre « let me make peace » (*AC*, p. 55)

l.7-8 : « nous donner Tort à toutes les deux » rayé et remplacé par « \*mettre les torts de chaque côté\* » (m) (*LCA*, p. 74) pour rendre « as though we was both in the wrong » (*AC*, p. 55)

p. 63, l. 17 : « Arrêtez ! Arrêtez-~~\*le\*~~ tout d'suite ! » (m) (*LCA*, p. 75), pour rendre : « Turn it off ! Turn it off ! » (*AC*, p. 56)

p. 65, l. 3-4 : « C'était pas ~~\*de ça dont nous~~ d'l'amour de Jesus qu'\* nous occupions ~~\*dans les commencements~~ quand on était jeunes\* » (m), ce

<sup>34</sup> On notera que deux lignes plus haut l'expression dactylographiée « on ferait mieux s'houaiter d'êtr' mort » devient, de manière moins asyntaxique, dans *LCA*, p. 62 « on ferait mieux d' s' souhaiter d'être mort », pour rendre *AC*, p. 43 « that he ought to want to be dead ».

<sup>35</sup> Le e est barré.

<sup>36</sup> Un point d'exclamation a été ajouté à la main par-dessus le point dactylographié.

Liste des corrections du tapuscrit du "Coin des Amen"

qui donne dans *LCA*, p. 77 : « C'était pas d'l'amour de Jésus qu'nous nous occupions quand on était jeunes », pour rendre, en explicitant, *AC*, p. 57 : « That ain't what we was trying to learn in the beginning »

p. 65, l. 19 : ajout manuscrit de « \*à toi\* » (m) entre « ton âme » et « est » (*LCA*, p. 77), pour rendre *AC*, p. 57 : « in your soul »

p. 67, l. 25-26 : « comme ~~\*ei l'odeur de mon corps<sup>37</sup> te faisait mal au cœur~~ je puais tellement que tu ne le supportais plus.\* » (n), cf. *LCA*, p. 79 : « comme si je puais tellement que tu ne le supportais plus. ») pour rendre « like you couldn't stand the smell of me » (*AC*, p. 59)

p. 68, l. 3 : « deux \*~~animaux~~ bêtes\* » (m) (*LCA*, p. 79), pour rendre *AC*, p. 59 : « two animals »

p. 70, l. 4 : dans « Non, pour sûr...<sup>38</sup> Merde, j'm'en aperçois bien » « j'm'en aperçois » est, d'abord rayé à l'encre noire et remplacé au-dessus par « \*je l'vois\* » (n), qui ensuite est biffé à l'encre marron de même que « bien », l'expression étant remplacée par « \*je n'le vois que trop bien.\* » (m) (*LCA*, p. 81 : « Non, pour sûr... Merde. Je n'le vois que trop bien. ») ; Yourcenar en rajoute par rapport à l'original et mêle les tons, puisqu'on a dans *AC*, p. 61 : « No, it don't. It sure as hell don't »

p. 70, l. 18 : « ~~finir~~ » remplacé par « \*mourir\* » (m) (*LCA*, p. 81), pour rendre « to go out » (*AC*, p. 61)

p. 72, l. 1 « J'n'~~ai~~ en ai\* pas besoin\*,\* d' cette sacrée pitié » (m) (*LCA*, p. 82), avec mise en relief expressive, pour rendre « I ain't asking for no goddam mercy » (*AC*, p. 62)

p. 73, l. 18 : « vous êtes ~~\*en communion~~ parlez tout droit\* avec le Seigneur » (m) ; *LCA*, p. 85 : « vous parlez tout droit avec le Seigneur »

p. 78, l. 1-2 : « quand je n'étais ~~\*presque qu'une petite fille~~ toute gosse\* » (m) ; *LCA*, p. 89 : « quand j'étais rien qu'une gosse », pour rendre « when I weren't hardly nothing but a girl » (*AC*, p. 68)

p. 80, l. 4 : « jusqu'~~\*à la fin~~ au bout\* d' ma vie » (m) (*LCA*, p. 91)

p. 82, l. 17 : « mettre les choses ~~bout à bout~~ par deux et par quatre,\* » (m) (*LCA*, p. 93) pour rendre « to [...] put two and two together » (*AC*, p. 72)

p. 84, l. 16 : « par méchanceté et \*par\* rancune. ~~\*NV\*ot\*re\*~~ sœur » (m) ; dans *LCA*, p. 95 on a : « par méchanceté et par rancune. Votr' sœur » (*LCA*, p. 95) pour rendre « out of spite and meanness. Your sister » (*AC*, p. 73).

---

<sup>37</sup> « de mon corps » a été écrit à nouveau puis rayé au-dessus de la dactylographie de cette même expression.

<sup>38</sup> Deux points ont été rajoutés à l'encre marron au point initial pour aboutir à des points de suspension.

p. 85, l. 17 : expression dactylographiée rayée par des x [*créer tout ceci ?*] ; au-dessus a été dactylographié « se faire une place stable » ; « stable » a été rayé à l'encre marron et remplacé par « \*sûre\* » manuscrit (m), puis « se faire une place \*sûre\* » a été rayé à l'encre marron et remplacé dans la marge par « \*essayer de s'en sortir\* » (m), devenu dans *LCA*, p. 96 : « essayer d's'en sortir », pour rendre « to build this up » (*AC*, p. 74)

l. 18 : « Comment ~~\*pouvez-vous~~ avez-vous l'cœur de\* la chasser maintenant ? » (m) (*LCA*, p. 96), pour rendre « How you going to throw her out now ? » (*AC*, p. 74)

p. 86, l. 5-6 : « ~~pour essayer~~ » a été barré de x et la dactylographie continue par « avec l'idée qu'elle allait sauver », avec une correction en rouge pour bien mettre en évidence les ll de « allait » (*LCA*, p. 97)

p. 87, l. 24 : « ~~tenir une~~ tenir vot'\* assemblée » (m), cf. *LCA*, p. 98 : « tenir votr' assemblée »

p. 84, l. 14 : « dans l\*a e ~~jungle du~~\* monde \*du péché\* » (*LCA*, p. 95) pour rendre « in the wilderness » (*AC*, p. 73), la traduction renvoyant de façon plus explicite au christianisme

p. 90, l. 5 : « Pourquoi avez-vous voulu me faire du mal ~~\*de la sorte-~~ avec ça ?\* » (m) (*LCA*, p. 100) pour rendre « Why'd you want to hurt me this way ? » (*AC*, p. 77)

p. 92, l. 4-5 : « Il y a \*là-bas\* des garçons qui ont été comme vous, David, ~~\*là-bas, occupés~~ et qui sont maintenant dans des gangs de forçats\* à construire des routes et à casser des pierres » (m) (fig. 5) (*LCA*, p. 102), pour rendre *AC*, p. 78 : « There's boys like you down there, today, breaking rock and building roads »

p. 94, l. 23 : « dans l'\*vaste\* monde » (m) (*LCA*, p. 104), pour rendre « in the world » (*AC*, p. 80)

p. 95, dernière l. : ajout après « me laisser toute seule » de « \*sans lui.\* » (m) (*LCA*, p. 105) pour rendre « leave me alone » (*AC*, p. 81)

p. 98, l. 24 : « Votre ferveur ~~\*en est là-?~~, c'est ça ?\* » (m) (*LCA*, p. 107), pour rendre « Is *that* where all your fervor done gone to ? » (*AC*, p. 83), la correction à la fois apportant un aspect plus populaire par rapport à la première version et présentant une forme plus resserrée que l'original.

p. 99, l. 7 : « I'\*~~sont calmes~~, font plus de bruit,\* maintenant » (m) (*LCA*, p. 108), pour rendre « They's quiet now » (*AC*, p. 83)

p. 99, l. 13 : ajout manuscrit à l'encre marron de « \*du Seigneur\* » après « appel » dans « Eh bien, vous avez répondu à l'appel \*du Seigneur\* en courant, pour sûr, mais j'suis pas si certain qu'vous ayez été appelée », ce qui est le texte de la version publiée, où la faute d'orthographe a été corrigée : (*LCA*, p. 108), pour rendre « Well, you sure come running but I

## Liste des corrections du tapuscrit du "Coin des Amen"

ain't so sure you was called » (AC, p. 83-84)

p. 100, l. 10-11 : « Vous n'avez plus guère de chances d'arriver à rien ~~\*d'autre~~. nulle part ailleurs\* » (m) (LCA, p. 109), pour rendre « You's too late to catch any other train » (AC, p. 84)

p. 104, l. 1-3 : « si vous n'lui sacrifiez pas tout~~\*e chose~~. le reste. \*Tout. Je veux que vous vous ~~\*agenouilliez~~ mettiez à genoux\* et ~~\*que vous\*~~ priez. Nous allons avoir \*ce soir\* un service de supplications ~~\*ce soir\*~~. O\*jh\*, oui ! » (m) (LCA, p. 113), pour rendre « unless you's willing to give up everything for Him. Everything. I want you folks to pray. I want every one of you to go down on your knees. We going to have a tarry service here tonight. Oh, yes ! » (AC, p. 87-88)

On trouve aussi le cas inverse, où l'expression est allégée.

### Allègement de l'expression

p. 22, l. 14 : « [~~\*qui a pris ses jambes à son cou-?~~] filé\* » (n) (LCA, p. 39), pour rendre AC, p. 22 : « who'd just run off »

p. 27, l. 22 : longue expression rayée dans la didascalie : « Luke ~~\*gravit l'escahier intérieur qui mène~~ entre\* à l'église » (n) (LCA, p. 43), pour rendre « climbs the stairs into the church » (AC, p. 27).

p. 31, l. 12-14 : « je n'savais pas la moitié du temps si j'avais un mari ~~\*ni<sup>39</sup>~~-et ni\* le petit ~~\*ne savait pas\*~~ qu'il avait un père » (m) (LCA, p. 47) ; Yourcenar supprime ainsi une répétition qui se trouvait dans l'original : « I didn't know half the time if I had a husband or not, this boy didn't know if he had a father ! » (AC, p. 29)

p. 41, l. 24 : « vous laisser ~~\*au\*~~ dehors » (m) (LCA, p. 56), pour rendre « to shut you out » (AC, p. 39)

p. 46, l. 21 : « C'est eux qui m'ont attiré ~~\*au\*~~ dehors » (m) (LCA, p. 60), pour rendre « They drew me out » (AC, p. 42) ; ici la simplification par suppression de « au » s'accompagne d'un renforcement du sujet

p. 50, l. 7-8 : « Mais oui, ~~\*i<sup>2</sup>~~ y\* a environ deux mois, juste après notre mariage ~~\*, -Eh bien,~~ Herman et moi, ~~\*nous avons du~~ on a dû\* aller à Philadelphie » (m) (LCA, p. 63), pour rendre AC, p. 45 : « Why, a couple of months ago, just after we got married ? Why, Herman and I, we had to go to Philadelphia »

p. 52, l. 4 : « ~~vous autres~~, vous les cassez toujours » (m) (LCA, p. 65) pour rendre « you folks is always breaking them » (AC, p. 46) ; se trouve, donc, dès lors sacrifié le renforcement « you folks » (« vous, les gars »)

p. 54, l. 6 : « être ~~\*toujours\*~~ près de lui\*. ~~tout l'temps.\*~~ » (m) (LCA,

---

<sup>39</sup> Ce premier « ni » dactylographié a été barré par deux x dactylographiés, à la suite a été dactylographié un « et », barré ensuite à la main à l'encre noire.

- p. 67) pour rendre « be with him so much » (AC, p. 48)
- p. 56, l. 13-14 : « ~~\*donne~~ a\* déjà ~~\*l'impression~~ l'air\* » (m) (LCA, p. 69), pour rendre AC, p. 50 : « done seen »
- p. 61, l. 11 : « un camion plein de boissons ~~\*alcooliques\*~~ » (m) (LCA, p. 73) pour rendre « a liquor truck » (AC, p. 54)
- p. 69, l. 2 : « et regardent tout votr' sang couler dans l'ruisseau, ~~\*pour~~ ~~pour que~~ si\* ça leur fa~~sse~~\*it gagner » (n) (LCA, p. 80, où l'on a « faisait », car le verbe de la proposition principale « regardent » est devenu « regarderaient »), pour rendre AC, p. 60 : « watch your blood run all over the gutters, just so they can make a lousy dime »
- l. 16 : « On n'vous trouvait ~~pas~~ nulle part » (n) (LCA, p. 80), pour rendre « You wasn't nowhere to be found » (AC, p. 60)
- p. 70, l. 21 : « qui n'a rien fait ~~\*d'plus\*~~ que souffler dans son trombone » (m) (LCA, p. 81), pour rendre « didn't do nothing but blow music » (AC, p. 61)
- p. 73, l. 4 « lumineux \*, ~~et\*~~ tranquille » (m) ; dans LCA, p. 85, on a « lumineux, paisible » pour rendre « a bright quiet day » (AC, p. 65)
- p. 73, l. 19 : « Dites-~~\*moi\*~~ pourquoi ? » (m) (LCA, p. 85), pour rendre « Tell me why He do it ? » (AC, p. 65)
- l. 20 « Dites-~~\*moi\*~~ pourquoi ! » (m) ; la version publiée aura, comme dans l'expression précédente, un point d'interrogation au lieu du point d'exclamation (LCA, p. 85), pour rendre « Tell me why He do it ! » (AC, p. 65)
- p. 81, l. 14 : « dans un p'tit coin ~~\*dans l'\*~~noir » (m) (LCA, p. 92), pour rendre « in the dark » (AC, p. 71)
- p. 81, l. 18 : « Hum, le Seigneur nous a condui~~\*sts\*~~ sur un sentier un chemin un peu différent de celui ~~\*où nous marchions~~ d'\* hier soir » (m) (LCA, p. 92, où « Hum, le Seigneur nous a conduits sur un sentier un peu différent de celui d'hier soir » pour rendre « Well, the Lord's done led us to do a little different from the way we was going to do last night » (AC, p. 71)
- p. 92
- l. 3-4 : « ~~\*jusqu'ils soient au plus bas\*~~ » rayé et remplacé par « \*tout en bas\* » (m) (LCA, p. 102), pour rendre AC, p. 78 : « until they was among the lowest of the low »
- l. 7-9 : « ~~\*remplissant~~ plein\* les bars et debout ~~\*au coin des rues~~ dans la rue\*, ou dans des ~~\*ruelles~~ coins\* sombres, s'entretuant ~~\*à coups de~~ au\* couteau, ou à ~~\*force~~<sup>40</sup> de la\* drogue ~~\*et de~~ ou au\* whisky » (m) (LCA,

---

<sup>40</sup> « coups » a été écrit à la main à l'encre marron au-dessus de force », puis a été rayé à la même encre.

### Liste des corrections du tapuscrit du “Coin des Amen”

p. 102, où l'on a la graphie « s'entre-tuant »), pour rendre *AC*, p. 78 : « filling up the gin mills and standing on the corners, running down alleys, tearing themselves to pieces with knives and whiskey and dope and sin »

p. 92, l. 12 : suppression de « et » rayé à l'encre marron après « perdus, » et avant « sans même savoir » (*LCA*, p. 102), ce qui correspond mieux à l'original, où au lieu de la coordination on a un tiret : « they're lost – they don't know » (*AC*, p. 78)

p. 96, l. 6 : « C'est ~~\*une chose horrible~~ terrible\* à penser » (m) (*LCA*, p. 105), pour rendre *AC*, p. 81 : « It's a awful thing to think about »

p. 96, l. 18 : « Je m'rappelle ~~\*les vieux temps quand~~ que quand\* Luke » (m) (*LCA*, p. 105), pour rendre « I remember in the old days whenever Luke » (*AC*, p. 81)

p. 96, l. 22 : « Il faut ~~\*prendre une décision,~~ se decider\* » (m) (*LCA*, p. 106, où l'accent est rétabli), pour rendre « Margaret. You got to think » (*AC*, p. 81)

p. 103, l. 16-17 : « Mes enfants, je suis venue ici pour<sup>41</sup> vous ~~\*forcer à~~ faire\* tomber à genoux » (m) (*LCA*, p. 112), pour rendre « I come up here to put you children on your knees ! » (*AC*, p. 87)

#### **Traduction plus près du texte**

p. 3, l. 14 : ajout manuscrit de « et » entre « tambourins » et « d'hymnals »<sup>42</sup> (n) (*LCA*, p. 21 : « encombré de tambourins et d'hymnals »), le texte original comportant un « and », mais les mots sont traduits dans l'ordre inverse : « cluttered with hymnbooks and tambourines » (*AC*, p. 5)

p. 5, l. 11 : « [*mot de trois ou quatre lettres illisible rayé à la main*]\*Et\* quand le roi a entendu ~~\*e'~~ le\* message » (n) : *LCA*, p. 23, pour rendre « Now, when the king got the message » (*AC*, p. 8).

p. 28, l. 15 : « est ~~\*ici~~ dans c't'chambre.\* » (n) (*LCA*, p. 44), pour rendre « is in this room somewhere » (*CA*, p. 27)

p. 61, l. 19 : « On dirait que vous avez oublié ~~\*de sauver~~ le salut\* votre âme » (m) (*LCA*, p. 73, où « de » a été ajouté devant « votre âme »), pour rendre « You sound like you done forget your salvation » (*AC*, p. 54)

p. 67, l. 12 : « est-ce que ~~\*vous voulez~~ tu veux\* que je m'repente pour ~~\*aller~~ m'emmenner\* au ciel, ou est-ce que ~~\*vous voulez~~ tu veux\* que je m'repente ~~\*pour garder~~ pour que tu puisses garder David\* à la maison ? » (n) (*LCA*, p. 79), pour rendre « you want me to repent so you can get me into heaven, or you want me to repent so you can keep David home ? » (*AC*, p. 59) (cf. fig. 2)

---

<sup>41</sup> Après « pour » trois lettres dactylographiées [*for ?*], anticipation de « forcer » dactylographié un peu plus loin (?), ont été supprimées à la machine par des x.

<sup>42</sup> Un « t » dactylographié par mégarde après « tambourins » est rayé à l'encre noire.

p. 82, l. 18 : « mais nous n'avons rien dit » devient « mais \*nous,\* nous n'avons rien dit » (m) (*LCA*, p. 93) pour rendre « but we ain't said nothing » (*AC*, p. 72) : la mise en relief se fait dans la traduction de Yourcenar non par l'italique, mais par le redoublement du sujet

***Éloignement par rapport à une traduction plus littérale***

p. 6, l. 5 : « qu'~~\*il~~ [?] on\* avait l'idée » (n) (*LCA*, p. 23), pour rendre « that he even thought » (*AC*, p. 8)

p. 26, l. 8 : « On voit David \*~~s'avancer lentement~~ ?] passer\* dans la ruelle, \*en\* regardant souvent en arrière » (n) (*LCA*, p. 42), pour rendre *AC*, p. 25 : « David enters the alley, slowly, looking back » (*AC*, p. 25) : Yourcenar abandonne ici la notion de lenteur.

p. 56, l. 15 et 16 « mourant dans ~~son~~ l'\* péché » (m) (*LCA*, p. 69), pour rendre « dying in his sins » (*AC*, p. 50)

p. 68, l. 4 : « Nous avons vécu... comme \*deux animaux bêtes\*, comme deux enfants... Jamais une pensée pour autr' chose que \*leur l'\* plaisir »<sup>43</sup> (m) (*LCA*, p. 79), pour rendre : « We'd been living like – like two animals, like two children, never thought of nothing but their own pleasure » (*AC*, p. 59)

p. 78, l. 5 : « \*~~cette~~ sa\* figure » (m) (*LCA*, p. 90), pour rendre « look up at that face » (*AC*, p. 68).

p. 101, l. 25 : « As-tu besoin de voir Dieu pour savoir \*~~qu'~~ que Dieu\* est vivant ? » (m) (*LCA*, p. 110), pour rendre « Is you got to see your God to know he's living » (*AC*, p. 86)

p. 103, l. 27 : « L\*~~ae~~ voie chemin\* du Seigneur \*n\*est \*pas une plaisanterie dur\* » (m) (*LCA*, p. 112), pour rendre « This way of holiness ain't no joke » (*AC*, p. 87)

***Traduction plus précise que la traduction précédente et que le texte lui-même***

p. 4, l. 5 : ajout de « qui sera celle » (n) entre « la chambre » et « de Luke » (*LCA*, p. 22), pour rendre « Luke's bedroom » (*AC*, p. 5). Yourcenar s'en explique dans la « Note » adressée à Jerry en disant qu'une traduction littérale risquerait de faire croire que Luke habite ou a habité là.

p. 29, l. 24 : « ça t'va...\*(aux autres<sup>44</sup> :)\* » (n), (cf. *LCA*, p. 45 : « (Aux autres :) ») : ajout d'une didascalie qui n'est pas dans l'original (*AC*, p. 28).

p. 91, l. 15 « pour que le don de Dieu \*vous\* revienne ! » (m) (*LCA*,

---

<sup>43</sup> Il semble que « ur » ait été d'abord barré à l'encre noire, qu'ensuite « e » ait été barré à l'encre marron et que l'apostrophe ait été alors ajoutée avec la même encre.

<sup>44</sup> Expression non soulignée dans le document.

### Liste des corrections du tapuscrit du “Coin des Amen”

p. 101), pour rendre « that the gift of God will come back ! » (AC, p. 78)  
p. 99, l. 5 : « ~~\*calmer~~ empêcher\* les gens \*de faire du bruit\* » (m),  
(LCA, p. 108), pour rendre « Maybe you can make those folks keep quiet. »  
(AC, p. 83).

#### **Plus précise que la traduction précédente**

p. 76, l. 2 : « J’ne peux ~~\*pas~~ plus\* passer d’nouveau par tout ça » (m)  
(cf. LCA, p. 87), pour rendre « I can’t go through it again » (AC, p. 67)  
p. 93, l. 5 : « Et je n’veux plus dire \*vous\* ~~\*plein~~<sup>45</sup> ~~\*d’~~des\* mensonges »  
(m) ; cf. LCA, p. 103, où l’ordre est rétabli et « vous » passe devant « dire »,  
pour rendre « I don’t want to tell no more lies » (AC, p. 79)  
p. 103, l. 29 : « et vous n’pouvez pas \*l’\*aimer » (m) (LCA, p. 112),  
pour rendre « and you can’t love God unless... » (AC, p. 87), le terme  
« God » étant déjà présent deux fois auparavant dans la phrase, Yourcenar  
l’avait omis, avant de le reprendre sous forme d’un pronom personnel.

#### **Variations stylistiques**

p. 27, l. 2 : « placée ~~\*supérieure~~ à au dessus de\* moi » (n) (LCA, p. 43,  
où « au-dessus de » comporte son trait d’union), pour rendre « set  
above me » (AC, p. 26)  
p. 28, l. 18 : « Il n’y a tout d’même pas ~~\*si~~ eu tellement\* longtemps que  
ça... » (n) (LCA, p. 44), pour rendre « I know it ain’t been that long » (AC,  
p. 27)  
p. 30, l. 2 : suppression d’une expression illisible [~~Pourtant elle~~, ?] et  
« P » majuscule (n) mis à « pour » devenant le premier mot de la  
phrase dans « \*P\*our sûr, elle ~~\*ne cessait~~ n’arrêtait\* pas » (n) (LCA, p. 45),  
pour rendre AC, p. 28 : « Well, she sure used to keep on »  
p. 30, l. 3-4 : « [~~Naturellement~~ ?] Mais c’était seulement vers la fin »  
(n) (LCA, p. 45) pour rendre « Of course, that was only toward the end »  
(AC, p. 28)  
p. 32, l. 20 : « en présence de tous ~~\*t~~\*es fidèles » (n) (LCA, p. 48) pour  
rendre « in front of the whole congregation » (CA, p. 30)  
p. 50, l. 12 : « J’allais ~~\*là-bas~~ dans l’temps ~~là-bas~~ voir mon neveu »  
(m) (LCA, p. 63), pour rendre AC, p. 45 : « I used to go up there to see my  
nephew »  
p. 51, l. 5 : « Un homme ~~\*de bon~~ sens\*~~\*é\*~~ n\*~~\*e\*~~ dit jamais » (m), pour  
rendre AC, p. 45 : « Man better not tell »  
p. 55, l. 6 : « et i’ m’~~\*d~~<sup>46</sup>\*it tout l’temps comme c’est difficile ~~\*comme~~

<sup>45</sup> Conjecture, le mot dactylographié étant peu lisible.

<sup>46</sup> Le d manuscrit remplace une faute de frappe.

son\* travail » (m) (*LCA*, p. 68) ; le texte original était beaucoup plus neutre : « he all the time telling me how hard it is » (*AC*, p. 49)

p. 74, l. 17 : « il hurle à \*nous faire\* se boucher les oreilles » (cf. *LCA*, p. 86), pour rendre « and scream his little head off » (*AC*, p. 66)

p. 92, l. 21 : « il n'y a rien d'trop ~~\*beau~~ bon\* pour eux » (m) (*LCA*, p. 102) pour rendre « ain't nothing ever going to be too big for them » (*AC*, p. 79)

p. 96, l. 3 : « me faire \*du\* mal » (m) (*LCA*, p. 105), pour « to hurt me » (*AC*, p. 81)

p. 93, l. 7 : « dans ces ~~\*ruelles~~ rues\*<sup>47</sup> dont vous parlez » (m) (*LCA*, p. 103), pour rendre « them alleys you was talking about » (*AC*, p. 79)

p. 96, l. 4-5 : « le monde<sup>48</sup> n'a rien fait qu'<sup>49</sup>m'attendre,<sup>50</sup> \*pour me faire du mal,\* m'attendre comme au \*~~tournant~~ coin\* de la route. Et toute ma vie est \*encore\* là » (m) (fig. 6) ; dans *LCA*, p. 105, la formulation est légèrement différente : « route » est remplacé par « rue » et « encore » n'a pas été rajouté, pour rendre « it just been waiting for me, waiting for me to turn a corner. And there it stand, my whole life » (*AC*, p. 81)

p. 103, l. 22-25 : « \*La\* Sœur Margaret, ~~\*la~~ cette\* femme que vous avez sous les yeux, a donné sa vie au \*S<sup>51</sup>\*eigneur, et vous dites que l'Seigneur est mécontent ~~\*de moi~~ d'elle\*, parce qu'il y a pas un de vous qui soit prêt à supporter ce qu'j'ai support\*é<sup>52</sup>\* » (m) (*LCA*, p. 112), pour rendre « Sister Margaret, this woman you see before you, has given her life to the Lord – and you say the Lord is displeased with me because ain't a one of you willing to endure what I've endured » (*AC*, p. 87)

p. 104, l. 14 : « courir en ~~\*eerele-rond\*~~ » (m) (*LCA*, p. 113), pour rendre « in running all over » (*AC*, p. 88)

#### ***Corrections faites qui ne seront pas retenues ou pas retenues totalement dans l'ouvrage***

p. 48, l. 8 « s'tend » remplacé par « s'étend » par ajout manuscrit d'un « é » ; mais dans (*LCA*, p. 61), on a « s'tend »

p. 97, l. 8 : « I\*<sup>\*</sup>a pas » (m) devient dans *LCA*, p. 106 : « Y a pas »

---

<sup>47</sup> Un mot illisible [*\*qui\** ?] a été écrit puis rayé après « \*rues\* ».

<sup>48</sup> Dactylographié sur deux mots dactylographiés effacés, dont le second est « jamais ».

<sup>49</sup> Après « qu' » deux lettres dactylographiées illisibles barrées par deux x.

<sup>50</sup> Cette virgule, oubliée, n'est pas reprise dans *LCA*.

<sup>51</sup> Le s dactylographié en minuscule a été remplacé à la main par un S majuscule.

<sup>52</sup> « er » dactylographié par erreur est corrigé ainsi à la main.

**Mots illisibles rayés et remplacés**

p. 20, l. 4 un mot illisible [*d'sous ?*] rayé remplacé par « \*dessous\* » (n) (cf. *LCA*, p. 36), pour rendre « under » (*AC*, p. 20)

p. 21, l. 1 : « Sûr » mis à la main (n) sur un mot illisible dans « Sûr que non » (*LCA*, p. 37), pour rendre « No sir », (*AC*, p. 21)

p. 48, l. 10 suppression d'un petit mot illisible (m) devant « dit » dans « tout l'monde dit » (*LCA*, p. 62).

p. 50, l. 7 : « i' » remplacé par « \*y\* » (m) dans « y a » (*LCA*, p. 63)

p. 51, l. 9 : mot illisible rayé et remplacé par « \*avez\* » et tiret remplacé par des points de suspension (m) dans « Les amis, combien \*avez\* vous \*...\* mis dans l'panier d'la quête dimanche dernier ? » (*LCA*, p. 64, où les points de suspension ont été supprimés), pour rendre *AC*, p. 46 : « How much you folks say you raised on the offering last Sunday ? »

p. 102, l. 3 : mot illisible (apparemment une faute de frappe) rayé à l'encre marron, remplacé par « \*Heureuse\* » (m) dans « Heureuse la mariée sur qui l'soleil brille » (*LCA*, p. 111), pour rendre *AC*, p. 86 : « Happy is the bride the sun shines on »

p. 103, l. 3 : mot illisible (apparemment une faute de frappe) dans les didascalies remplacé par « \*Elle\* » à l'encre marron (*LCA*, p. 111) : « *Elle voit l'embouchure d'<sup>53</sup>u trombone* », pour rendre *AC*, p. 87 : « *She sees the mouthpiece* ».

Bien que le document dactylographié de la traduction corresponde à un stade déjà très élaboré du travail avant transmission à l'éditeur, on s'aperçoit que la traductrice a encore revu son texte avec grand soin, apportant, en plusieurs temps, des modifications. Si diffuses que paraissent ces corrections, on peut y reconnaître quelques grandes orientations ; Yourcenar se pose la question du vouvoiement, l'anglais utilisant uniformément le *you* ; elle se demande comment rendre les termes religieux « the Lord » ou « God » ; elle recherche une tonalité populaire au moyen d'élisions, de formules plus expressives ou d'un vocabulaire et d'une syntaxe plus relâchés ; elle travaille aussi à rendre l'expression plus fluide et s'attache également à la précision du vocabulaire. On constate en outre que, si ses corrections visent souvent à être plus près du texte, la traductrice n'hésite pas parfois à se l'approprier et à le commenter en ajoutant une didascalie ou à modifier légèrement telle autre indication scénique par souci de clarté.

---

<sup>53</sup> Le tapuscrit présente ici une faute de frappe : « tu ».



Liste des corrections du tapuscrit du "Coin des Amen"

69.

qui vous laissent crever dans la rue, et regardent tout votr' sang couler dans l'ruisseau ~~si~~ <sup>si</sup> ça leur fait gagner un peu d'fric en plus, Dieu s'arrange très bien avec eux, non ? Merde, qu'avons-nous fait pour être maudits de Dieu, Maggie ?

MARGARET - Nous n'avons jamais pensé qu'à nous-mêmes. Nous n'avons jamais pensé à Dieu.

LUKE - Tout c'que nous avons fait pour être maudits d'Dieu c'était d'être des pauvres, voilà tout. C'est à cause de ça qu'la p'tite Marguerite est au cimetière. C'est tout simplement parce ~~vous n'avez~~ <sup>tu n'as</sup> jamais eu assez à manger, et ~~vous étiez~~ <sup>Tu étais</sup> malade c't' hiver-là; ~~vous étiez~~ <sup>tu étais</sup> sans forces. Ne ~~vous~~ <sup>viens</sup> pas m'parler du jugement d'Dieu, Maggie. C'bébé-là, c'était mon bébé aussi.

MARGARET - Votr' bébé, hein ? Moi, j'l'ai porté dans mon ventre; moi, j'l'ai senti crever d'faim en moi. Et c'est moi qui l'ai mis au monde, dans le noir et le froid, toute seule ! On n'vous trouvait ~~pas~~ nulle part; vous étiez dehors; vous étiez saoul.

LUKE - Non ! J'étais là; j'étais là. Bien sûr, j'étais ~~seul~~, mais chaque jour j'étais assis près d'~~mon~~ <sup>Ton</sup> lit. Chaque fois qu'~~tu reprenais~~ <sup>tu reprenais</sup> connaissance ~~vous m'avez~~ <sup>tu m' regardais et tu commençais</sup> à crier, à dire que j'avais tué notr' bébé. Comme si j'avais pris la p'tite Marguerite et l'ai étranglée d'~~mes~~ <sup>tu m' rappelles</sup> deux mains. Oui, j'étais saoul, mais j'attendais que ~~vous m'appelliez~~ <sup>tu m'appelles</sup>... Vous n'l'~~avez~~ <sup>as</sup> jamais fait... ~~vous n'avez~~ <sup>Tu n'as pas</sup> jamais fait.

MARGARET - Je crois que l'Seigneur travaillait en moi, même en

Fig. 3) Page 69 du tapuscrit



Liste des corrections du tapuscrit du "Coin des Amen"

92.

tout comme vous, David, il y a bien longtemps d'ça; de beaux garçons, fiers comme de beaux poulains, et ~~je~~ j'ai vu ce qui leur est arrivé. Je les ai vus tomber, David, ~~ils sont tombés~~ <sup>Tout en bas</sup>

~~Il y a~~ <sup>le cas</sup> des garçons qui ont été comme vous, David, ~~ils~~ <sup>il qui sont maintenant dans des gangs de force</sup> à construire des routes et à casser des pierres, et plus jamais d'la vie i' ne relèveront la tête. Il y a des garçons comme vous, partout dans cette ville, ~~pas~~ <sup>peu</sup> les bars et debout ~~sur les trottoirs~~ <sup>dans la rue</sup>, ou dans des ~~bars~~ <sup>coins</sup> sombres, s'entretenant ~~avec~~ <sup>au</sup> couteau, ou à ~~prendre~~ <sup>faire</sup> la drogue ~~ou~~ <sup>à</sup> whisky. Vous ne vous imaginez pas que j'ai vécu toutes ces années sans savoir ce qui ~~se~~ <sup>se</sup> passe ? C'était de beaux, solides garçons, et maintenant, ils ~~ont disparu~~ <sup>wwwwww</sup> sont perdus, ~~et~~ sans même savoir comment ça s'est fait. De beaux jeunes gens, et maintenant ~~ils~~ <sup>il y en a qui</sup> sont morts, et d'autres qui sont morts bien qu'encore en vie. Croyez-vous que je veuille voir ~~vous~~ <sup>ses débris</sup> vous arriver ? Croyez-vous que je veuille vous voir un jour couché là où votre père est couché ?

ODESSA - Vous feriez mieux de l'écouter, David. Vous feriez mieux.

MARGARET - Non. L' n'écouter pas. Les jeunes gens n'écoutent jamais. Ils ~~foncent~~ <sup>foncent</sup> en avant, tête baissée, et ils s'imaginent qu'il n'y a rien d'trop ~~pour~~ <sup>bon</sup> pour eux. Et quand ils comprennent, il est trop tard.

DAVID - Et si je vous écoutais, que se passerait-il ? Que pensez-vous qu'il se passerait si je vous écoutais ? Vous voulez que je

Fig. 5) Page 92 du tapuscrit

96.

J'ai demandé éu Seigneur de m'tenir par la main. Je ne m'attendais pas à c'que l'monde aille ~~deux~~ jamais se lever contre moi et me faire mal. Et pendant toutes ces années, le monde n'a rien fait qu'~~me~~ m'attendre <sup>pour me faire du mal</sup> comme au ~~point~~ <sup>point</sup> de la route. Et toute ma vie est là, comme si j'n'étais jamais allée nulle part. C'est ~~terrible~~ <sup>terrible</sup> à penser, qu'l'amour ne meurt/pas.

ODESSA - ~~Rappelle-toi~~ <sup>Rappelle-toi</sup> Margaret, ~~ta~~ tâche de penser ~~comment~~ <sup>comment</sup> avoir le dessus. C'est pas le moment d'être une femme, à c't' heure-ci. ~~Vous~~ <sup>Tu</sup> n'~~se~~ <sup>peut</sup> pas les laisser ~~vous~~ <sup>te</sup> jeter hors de l'église. Qu'est-ce que nous allons faire, si ça arrivait ? Je deviens vieille. ~~Je~~ <sup>t'</sup> n'~~peux~~ <sup>peux</sup> plus ~~vous~~ <sup>tu</sup> aider. Et ~~vous~~ <sup>tu</sup> n'~~êtes~~ <sup>n'co</sup> pas toute jeune non plus.

MARGARET - Nous pourrions peut-être partir, aller quelque part.

ODESSA - Nous n'avons pas d'argent pour aller quelque part. Le loyer est en retard d'un mois. Nous n'avons même pas fini de payer pour le Frigidaire.

MARGARET - Je m'appelle ~~la maison~~ <sup>que quand</sup> ~~est~~ Luke voulait dépenser d'l'argent pour des bêtises : c'est exactement ce que j'lui répondais : " Mon homme, avez-vous perdu l'sens ? Vous n' savez pas que l'loyer n'est pas encore payé ce mois-ci ?".

ODESSA - Il faut ~~prendre une décision~~ <sup>se décider</sup>, Margaret.

MARGARET - Odessa, vous rappelez vous, quand nous étions petites, il y avait une vieille femme aveugle qui vivait au bas d'la route. Elle vivait dans une maison toute ~~seule~~ <sup>seule</sup>, et vous me preniez par

Fig. 6) Page 96 du tapuscrit